1103 com

THE EQUITY

Arena sound system loud and clear ... page 2

Pontiac Jr "B" season starts ... page 7

The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 119th Year, No. 39 Wednesday, October 2, 2002 • 87 cents

NEWS BRIEFS

Vandals spark meeting in Otter Lake

OTTER LAKE — Enough is enough.

That's the message concerned citizens of Otter Lake are sending out about the recent rash of vandalism plaguing the town, particularly at and around the Canada Post building.

Council held a public meeting at the municipal hall Sept. 18 to get some feedback on what can be done to stymie the perpetrators. Joining council and representatives from the Pontiac MRC Sûreté du Québec at the meeting were 29 concerned citizens.

"Every weekend there are loud noises coming from the post office and after every weekend there is garbage everywhere," says Mayor Terry Richard.

"Three weeks ago, they pulled the central air conditioning unit out from the wall."

One suggestion was to have better lighting and surveillance cameras at the post office building.

However, according to Canada Post real estate manager Derek Roy, installing security cameras may not solve the problem.

"As far as security cameras go, we don't think that's the answer," Roy says. "They'd probably destroy the cameras."

Additional lighting, however, does work as a deterrent, he says.

Roy says vandalism is a problem at Canada Post branches in "all small towns."

continued on page 2

Temiskawa Waterway enjoys record-setting traffic this season

OUTAOUAIS — Boaters are discovering that a trip up the Ottawa River means spending less time on the highway and more time in the water these days.

This summer saw an increase, yet again, for the number of people using the Temiskawa Waterway's dam bypass towing service.

"We get people coming from different places every year," says waterway operator Jérome Sallafranque.

"People seem to like it and word gets around."

This season saw a jump to about 500 boats towed so far this year, up from last year's total of 430.

Two drivers are still on call and they will tow if an appointment is made 24 hours in advance (until Thanksgiving). The bypass service offers towing to points between Hull and Mattawa.

Service from Pembroke to Mattawa saw the biggest jump, from 255 tows in 2001 up to 282 this year.

Sallafranque attributes this year's success to good advertising and the spring floods.

"We've been going to sportsman shows in Ottawa and Toronto," Sallafranque says. "And we're on the Internet too."

continued on page 2

WHAT'S ON

Oktoberfest willkommen!

LADYSMITH — The annual Ladysmith Oktoberfest is on at the TCRA Centre this weekend. Gates open at 5 p.m. Friday and the fest runs until 6:30 p.m. Sunday.

Friday's entertainment features an ATV pull, a fashion show in the auditorium and the opening ceremonies with Mark Papousek in the Clarence Bretzlaff Building. Eddie and the Stingrays will be on hand to play '50s and '60s music. Music, the beer garden, a mini-midway for the kids, and German and Canadian food among other delights will be available all weekend.

Ottawa special ed draws family away from Quebec

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

PONTIAC — As five-year-old Michelle Coderre listens to her new teachers at a new elementary school in Ottawa, her mother Judy Beattie-Coderre says her daughter should have been attending class on this side of the Ottawa River.

Last year Michelle was enrolled at South Hull Elementary School in the new City of Gatineau and her mother was fighting every step of the way to get her daughter the special education she needed.

Michelle has only had the benefit of hearing since August 2000 when she received cochlear implants in both her ears at CHEO. Before then, it was silence.

"She can now hear almost everything that the average person can hear," Beattie says.

Beattie, a former resident of Breckenridge, says her daughter was born deaf and could only learn how to speak properly after she could hear.

"She's progressed to the level of speech of (almost) a three-year-old," Beattie says. "And she's five."

She says her daughter was receiving special education at South Hull, but it wasn't enough, or even the right type of therapy.

Long battle

Beattie says she began her efforts in April 2000, before Michelle even started attending school.

She served on the special education advisory committee of the Western Québec School Board, and dealt with both the Québec Ministry of Education and the Régie Régionale de la Santé et des Services Sociaux.

"In 2000, I sent a letter to Diane Fyfe (the director-general of the Western Québec School Board)," Beattie says.

In it, she says she outlined what kind of therapy Michelle would need when she entered kindergarten.

The letter contained audiological and psychiatric reports and the recommendations of CHEO, which the WQSB has consulted in the past.

Those recommendations asked for a full-time teaching aid in the classroom and one-to-one therapy for an hour every day.

What Michelle got was a two-and-a-half-hour period per day with a teaching aid between September and April of last year.

"There was one (teaching aid) for all of the kids in the school," Beattie says.

"And in April (until June of 2002), Michelle got to spend only an hour with the teaching aid. It was her and another special needs student, so really she only got half-an-hour."

Beattie says the board has a broad policy when it defines who qualifies for special needs education.

"Everyone is under the same blanket (for funding)," she says. "It doesn't matter what the needs are."

Fyfe says that the board does the best it can with the money it has.

"What most people don't understand is that money is not given for individual students, but categories," Fyfe says.

She explained that special needs students form only a small part of the population (the WQSB is in charge of about 9,400 students, 2.69 per cent, or about 250, of which are classified as handicapped).

Even though Beattie concedes that the board has a giant task before it, as it tries to offer similar services to students as far away as Temiscaming, she claims that further requests for Michelle's needs to be met were brushed aside.

"I propositioned that the (Ministry of Education) send Michelle to Ottawa where she could receive the proper service," Beattie says.

"The school board said, 'Let's try it here first.'"

Fyfe says that the WQSB sent some special needs students across the river in the past, but it doesn't happen anymore.

"The ministry put a stop to that," Fyfe says. "They will pay to put a student up in Montréal, but not Ottawa."

continued on page 2

Michael Lloyd, THE EQUITY

PASSING THROUGH: The Brysonnaires kept the crowd coming back for more on the dance floor at the Bryson Fire Department's annual firemen's ball Saturday night. Members of one of the many square dancing groups are seen here, following the precise instructions of Brysonnaires' caller Ed Gutoskie.

Bryson Fireman's Ball packs Lions Hall to honour volunteer firefighters

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

PONTIAC — The Bryson Fire Department got their ball rolling with the help of the Brysonnaires Saturday night.

A crowd of about 150 people turned out for the event, held at the Bryson Lions Hall.

The crowd was made up of a mix of local people who were out to support their local fire department and others from all over the Ottawa Valley who came to take in the traditional old time music of the Brysonnaires.

The Bryson firefighters are a force of 15 who volunteer their time when it's needed, and Fire Chief Frankie Cahill is proud of the men he leads.

Cahill, a 25-year veteran of the force, said he was pleased to be honouring someone who had been in the department longer than himself.

"Some people you see around year after year," Cahill said from the Lions Hall stage between Brysonnaires' sets Saturday night. "We have one of those chaps here tonight. We know him as 'Pops,' as a firefighter."

Cahill was introducing Cletus Newberry, a 35-year veteran of Bryson's fire department.

Cahill presented him with a plaque commemorating his lengthy service.

"This is just a small token compared to what he's given to us over the years," Cahill said, in tribute to Bryson's longest serving fireman.

His statement drew thunderous applause from the audience.

Newberry, who was also celebrating his 65th birthday Saturday, joked that he was proud to be receiving such an award before his first pension cheque.

After the award, the Brysonnaires took to the stage and played into the night.

Door prizes were awarded and a hot baked bean dinner was served around 11:30 p.m.

The amount of money raised this year was not available as of press time, but Cahill estimated that more money was raised than last year.

Last year, the fire department raised about $2,300 with a door-to-door fundraising campaign and their annual ball.

"Whatever we make," he said, "will go toward equipment and tools."

Art in the Park at Norway Bay

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

PONTIAC — Norway Bay was invaded by artists wielding paint brushes, styrofoam and cotton Sunday afternoon, but the only casualty reported was that of a dismembered and tattooed refrigerator box.

It was all part of the annual Art in the Park at the windswept park near the wharf, organized by local Pontiac Artists' Studio Tour Association members.

The fridge box was actually broken down into a flat canvas that local kids and adults alike were asked to make their artistic mark on.

Bryson artist Ariann Bouchard, who makes paper collages from cotton, said that the one-day event is part of Les Journées de La Culture, which is an initiative of Québec's Ministry of Culture and Communications.

Art in the Park has been going on in Pontiac for the last four years, and in a different location each time.

"We've already been to Campbell's Bay, Shawville and Calumet Island," Bouchard said.

About 20 people participated in three different activities. They made styrofoam cutouts at one table, cotton paper collages at another and participants also made their mark — with children's paints — on the mural.

continued on page 2

Michael Lloyd, THE EQUITY

PARK ART: A crowd that was small in number but big on creativity gathered to participate in the annual Art in the Park event held in Norway Bay Sunday afternoon. Members of the Ramsay family of Norway Bay are seen here adding colour to a mural.

Employment search help at annual job fair

Learning while earning the focus for first-time job hunters

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

CAMPBELL'S BAY — The Local Employment Centre (CLE) held its third annual job fair for Pontiacers Friday and many hopeful job searchers took advantage of the day-long open house.

More than 100 people passed through the doors to see what the centre has to offer.

"This is our third year for the job fair," said CLE director Charles Sirois. "It was done in conjunction with a provincial job fair at Bob Guertin Arena (in Hull)."

Sirois stressed that the job fair was not just a one-day opportunity.

"(The CLE) is open everyday; there are jobs available year-round," he said. "It's not just today that we're so active."

He said the job fair acts as a starting point for first-time job-seekers.

"People should come in and see us on a regular basis," he said.

Three local employment service groups were also on hand: the Western Québec Adult Education Centre, the Youth Placement Program and Woodland Advantage. They were there to make their services known to the public and answer any questions job seekers might have.

Woodland Advantage is a provincially-funded employment service that trains people for future employment while they're working in the forestry industry.

Danielle Dubois, a representative with Woodland Advantage, is living proof of how well the job fair works. At last year's job fair, she was in the audience of one of the presentations as a job seeker.

"I had just moved here from Hearst last summer," Dubois said.

She had operated a hairstyle business in the Northern Ontario town but when she moved here with her husband and young daughter, she didn't know where to start.

"I'm a determined person," Dubois said. "But what stopped me was that I (didn't feel) I was qualified."

She was inspired by what she heard about Woodland Advantage and got an interview for their work and learn program. That interview was the first one she'd ever been to in her life.

"I didn't have the qualifications (for the job)," she said. "But I have a lot of transferable skills from running my hairstyle business. I was able to (convince) them to try me out for the probation period (of three months)."

She went through the whole process that she now explains — from job-seeker to job counsellor with Woodland Advantage — to people seeking employment.

"The goal is to get people working and learning at the same time," she said.

While a person does a specific job — anything from cutting down a tree, to office administration — for Woodland, they also learn how to make a resumé, how to use skills they already have or need to develop, and how to succeed at job interviews.

The work and learn program lasts for six months.

"But a lot don't last that long," Dubois said. "They find a job, sometimes as early as a few weeks in."

She said about 80 to 90 per cent of the people in the program are working by the end of it.

Woodland is just the starting place, Dubois said. "It's for basic work experience.

"And it's not just forestry, where they end up. With Woodland, there are a lot of possibilities."

Woodland Advantage is just one of the services available through the CLE for people who want to better themselves and get a job.

The CLE has web access for both job-seekers and employers looking to hire; it also has a host of other services for people looking for work.

Job counsellors are on site to help people get qualified for the kind of work that they want to do.

"It's an open door policy (at the CLE)," said CLE job counsellor Lynn Lafontaine.

"Anyone off the street can come in and see us."

The CLE is located on Hwy. 148 in Campbell's Bay.

FROM THE FRONT

Special ed draws family away

continued from page 2

Fyfe claimed that it was "a typical boundary issue" and that the ministry will keep its students within the province if it can provide the service here.

Beattie decided to let the WQSB test Michelle to see what they could provide for her.

"There were two kids in the WQSB with cochlear implants (last fall)," Beattie says.

"But the comparison didn't fit."

She says her daughter, who has been deaf since birth, was compared to an older boy who could speak before he became deaf.

She says Michelle was approved by the board to receive the same therapy that the boy was receiving — speech and language therapy.

"But what she needs is audio-verbal therapy," Beattie says.

The difference, she says, is that Michelle needs to learn how to listen before she can speak, which is what audio-therapy does.

"Speech and language therapy deals with visual aids to teach someone how to speak. But to do it, you have to know how to speak first," Beattie says. "But Michelle didn't."

"I don't know what they (the WQSB) define as progress, but that wasn't it."

She says that once the board had made up its mind, there was no room for compromise.

"I hope she found the services she needs in Ottawa," Fyfe says. "Sometimes it's just not possible to offer the services one needs in their home school. But our staff is very sensitive to students and we encourage them to take training so they can serve students better."

Coderre says that the problem is not necessarily with the staffing, but with the lack of interaction between the services.

"I've seen the health side, the board side and dealt with the ministry (of education)," she says.

"What does it take to get these people to realize that needs are not being met?"

She says she's heard of people getting fake addresses in Ontario, just so they can get the services they need.

"We finally decided enough is enough and we moved to Orleans," Beattie says.

"It's quite unfortunate that we have had to relocate as my husband grew up in Aylmer.

"It's been hard on him and our family, but Michelle has her needs too."

Vandals spark meeting

continued from page 1

Richard says that though council is pleased with the turnout at the public meeting, there is not a lot council — nor the police — can do.

"Yes, we know there is a problem, but our hands are tied," he says. "(The police) don't always have time to come and they can't have a car here all the time ."

Pontiac MRC Sûreté du Québec Sgt. Yves Geoffrion says part of the problem lies with the unwillingness of people to supply investigating officers with names of possible suspects.

"We suggest ... that when people call us, and they know who the young people are, they give us the names," Sgt. Geoffrion says.

"If I know the names of the young people, it's easy to go to the house and talk to the parents."

Sgt. Geoffrion says talking to the young people is preferable to laying charges.

"It's better to speak to the young people and ask them what they need," he says. "It's better for young people to take the lead and say what they want.

"The problem is that young people don't know where to go and have fun."

Waterway

continued from page 1

Sallafranque says that this year's spring flooding could be extending the boating season because the reservoirs are still full.

The towing service offers a way for boaters to get around the hydro-electric dams on the Ottawa River, with a series of hydraulic lifts and a crew of eight (during the peak season) drivers.

"Three of those workers were students we hired for the summer," Sallafranque says.

He says that on some weekends the drivers were put to the test.

"One weekend, we moved 25 boats on the Saturday and 18 on the Sunday," he says.

One trend Sallafranque has noticed over the years is people who run a circuit from North Bay.

"They get into the Great Lakes system and come up the Rideau (Canal) to the Ottawa," he says.

From there, they go to the head of the Ottawa River, near New Liskeard, Ont. load their boats and drive back to North Bay.

Appointments for the bypass service can be made by calling Jérome Sallafranque at (819) 689-2208.

Art in Park at N' Bay

continued from page 1

The day was windy, but the sun peaked through the clouds every now and then.

"We've always been pretty lucky with the weather," artist Ted Fort said.

Leslie Mayhew, of Norway Bay, was one kid who was determined to dry her cotton paper collage. Bouchard tried convincing her that the wind was doing its job and that her collage would probably take another day to dry.

Mayhew kept right on deflating a balloon over her work saying, "it'll dry faster this way."

Sound system comes to life at Jr. "B"s game

Two-year fundraiser pays off for arena

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

SHAWVILLE — The Shawville Arena is looking and sounding better these days thanks to the efforts of a proud community.

A little more than a year ago, a committee was formed to look into improving the sound system at the Shawville Arena.

Concerns for crowd safety later prompted efforts to get higher, more durable glass to be added as a joint-project.

Members from the community stepped up to get things rolling and the fundraisers began.

Golf tournaments were organized and local businesses donated what they could, until everything started coming together this year.

"We finally did it," said sound system committee chair Bonnie Richardson, at the unveiling Friday night.

A ceremony was held before the Pontiac Junior "B"s home-opener.

Members of Shawville's hockey teams and figure skating club, who will be making the most of their upgraded rink this year, escorted about 50 local sponsors onto the ice of the rink.

Richardson, standing at centre ice, paid tribute to the sponsors, saying they were the reason for the project's success. The crowd in the home stands cheered, as did fans of the Goulbourn Royals (the visiting team).

After two years' work, the 11-member committee was able to raise about $43,000 for the two projects.

Forty-nine panels of safety glass were installed this spring and the sound system was finished after the Shawville Fair.

A total of about 25 speakers were installed at centre ice and in the four corners of the rink, as well as the soundboard, located at the Northwest end.

Richardson said there is one volunteer who stood out from the rest in getting things done for the sound system and glass installation, and she made it be known Friday.

She presented Denzil Yach with a plaque that honours his service.

"There's only one thing he doesn't know how to do," she said of Yach Friday night.

"Denzil doesn't know how to say 'No.'"

She said he was instrumental in getting the job done in such a short time.

"He handled every single piece of glass we installed," Richardson said.

"He was doing things for us before we even had to ask."

Richardson said the hockey teams and the figure skating clubs will be the first to appreciate the improvements.

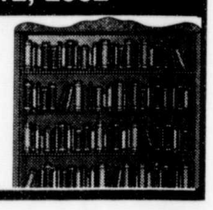
She said it was a relief to have the system in place after more than a year of fundraising.

"It sure was a relaxing day come Saturday morning," Richardson said.

She stresses that since the sound system was funded by community donations, that there is no specific owner of the soundboard.

"There will be rules to follow," she said. "But there won't be a dictatorship."

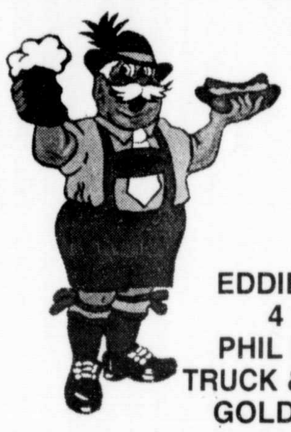
Friends of Shawville Clarendon Library
USED BOOK SALE
356 Main Street, Shawville
(formerly the Anderson-Taylor building)
Saturday, October 12, 2002
9:00 a.m. to 1:00 p.m.
Donations to the book sale can be dropped off at 356 Main Street from Mon., Oct. 7 - Fri., Oct. 11 (10 a.m. - 1 p.m.)
All proceeds towards activities and supplies for the library



Happy 40th
Wedding Anniversary
to
Florian and
Mariette Gervais
on October 6, 2002
With love, The Kids

Rowan's Boutique
(Formerly ECONO-CHIC)
NOW OPEN
306 James Street, Shawville
Consignment clothing - small items
Phone 647-3069

FRASER'S CLOTHES SHOP
PALMER BOUTIQUE
SHAWVILLE SHOE
Present the Oktoberfest
FASHION SHOW
Men, Women, Teens & Children
Friday, October 4
7:30 p.m.
Ladysmith Auditorium
Styles That Move With The Times!



Oktoberfest Ladysmith
October 4, 5, 6, 2002
– featuring –
EDDIE & THE STINGRAYS - Friday 9 pm
4 x 4 ATV PULL - Friday 7:30 pm
PHIL DENAULT BAND - Saturday 10 pm
TRUCK & TRACTOR PULL - Saturday 12:30 pm
GOLDEN KEYS BAND - Sunday 1:30 pm
OKTOBERFEST LADYSMITH, TCRA Centre, Ladysmith, QC
All Weekend
· Oktoberfest Dancers will perform Friday, Saturday and Sunday · Enjoy German and Canadian Cuisine (Main Dining Hall closes at 10 pm. Food will be available all hours in the Clarence Bretzlaff Building) · Beer Garden · Music · Dancing · Mini-Midway for the Kids
PASSES: Daily $6.00 Weekend: $15.00 (up to & including Fri. evening)
Children under 12 Free *Free Rough Camping - first come basis*
For information call: 819-647-5306

SAQ CLASSIQUE
Shawville
647-2623
We've relocated temporarily to 131 Victoria Avenue
Mon., Tues., Wed. 10 am - 5:30 pm
Thurs. 9:30 am - 5:30 pm
Friday 9:30 am - 9:00 pm
Sat. 9:30 am - 5 pm Sun. 11 am - 4 pm
Nous avons un nouveau local temporaire à 131, rue Victoria
lundi, mardi, mercredi 10 h à 17 h 30
jeudi 9 h 30 à 17 h 30
vendredi 9 h 30 à 21 h 00
samedi 9 h 30 à 17 h dimanche 11 h à 16 h

Spruceholme Inn Invitation
Fort Coulonge, Que.
Renowned Ottawa Valley author Joan Finnigan
Reviews her 30th New Book
"The Opeongo Line and Its Pioneers"
Thursday, October 10
at 6:00 p.m.
Enjoy a great Pre-Thanksgiving Evening with our own Pontiac Writer
$22.95 for 3 course Turkey Dinner
$24.95 for 3 course Roast Beef Dinner
Reservations please by October 5
Telephone 1-888-263-1575

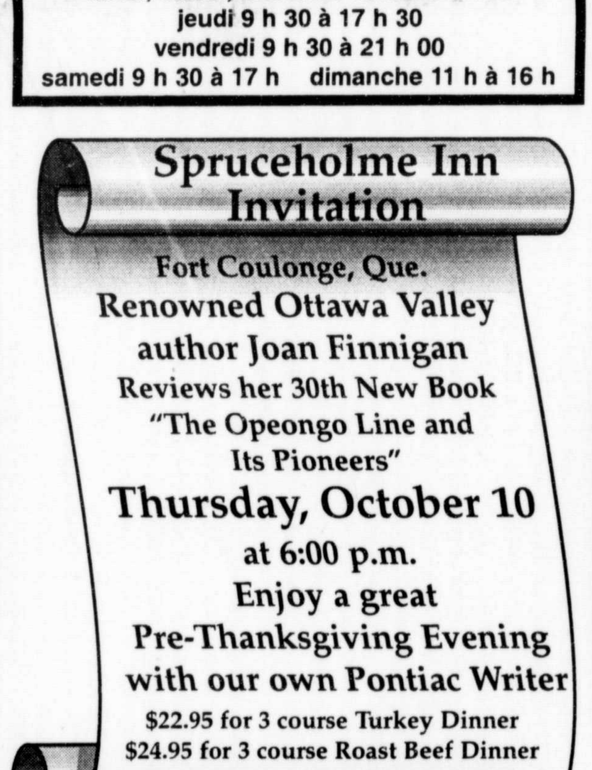
GRAND Cru
Terry & Donna Spencer
Priority Wines
Home of Fine Wines
Cru SELECT
432-4502 623-1997
Act Now or ... Whine Later!!
NOW is a GRAPE TIME to start your favourite wine for the Holidays
(Aged wine will be smooth and mellow)
$avings Galore to get you started ...
Cool Prices on Coolers
$20.00 OFF All In-stock Flavours
AND
Sweet Savings on Fruit Wines
$10.00 OFF All Flavours (on-premise sales)
Double Your Savings Double Your Savings
Niersteiner and Vieux Chateau
4 Week Wine Kits
Buy 1 get $5 off, get the 2nd for $10 off
Plus ... Save $10 on selected 6 week kits
(on premise sales)
FREE Corks on Take-out Kits ALL

ATTENTION SHAWVILLE LADIES
We have heard through the grapevine you're looking for FITNESS!
Well here we come ...
BODYWORX CLASS
Toning / Firming / Abs / Stretching
2x weekly - 75 mins. long - Monday & Thursdays
7:00 p.m. to 8:15 p.m.
So come on out and be FIT FOR LIFE
Classes held at Dr. S.E. McDowell Elementary School
Sign up night will be Thursday, Oct. 3/02 from 6-8 p.m.
Starting date for classes begin October 7, 2002
2 Nights Weekly for 10 weeks (20 classes total) $100.00
1 Night Weekly for 10 weeks (10 classes total) $65.00
Only Women's Fitness
321 Raglan St.
Renfrew, Ontario
K7V 1R6
(613) 433-9871

Happy 25th Anniversary
Terry and Sue Knox
October 1, 1977-2002

Love Sara

Graduate



Jessica Richardson

Jessica Richardson, daughter of Harley and Elaine Richardson, graduated with Honors from Algonquin College, Pembroke Campus, as a Personal Support Worker. Jessica is currently employed at Central Health in Ottawa. Congratulations from Mom, Dad, Lisa, Kirk and Sara.

Wedding

Jason and Heidi Davis

Congratulations to Jason and Heidi who were married September 14, 2002. Jason is the son of Elvin and the late Joyce Davis and Heidi is the daughter of Bernard Derouin and Renée de Haan. All the best to Jason and Heidi in their future endeavours.

Equinox Adventures hooks teens on kayaking

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

CALUMET ISLAND — It seems there is a summer camp for almost any young enthusiast, from bible study to bungee jumping.

If you're the kind of teenager who would have enjoyed hurtling yourself down the rock-infested rapids along the Ottawa River in a plastic, banana-shaped boat this summer, then a teen kayak week at Equinox Adventures might have been right up your alley.

For four weeks this summer — two in July and two in August — teenagers from places as far away as Southern Ontario and Montréal came to learn the way of this fast paced water sport.

"This was our eighth year doing teen week," said Equinox owner and operator Paul Sevcik.

He's been kayaking for 22 years and says he enjoys watching people pick up the paddle for the first time.

"It's an amazing sport, similar to cross-country skiing because you get a total body workout," Sevcik said.

"But equipment-wise, the sport is comparable to downhill skiing."

He says a good whitewater kayak will cost about as much as a good pair of skis, which can range from the high hundreds to thousands of dollars.

"Unlike ski hills though," Sevcik said, "rivers are still free."

Whitewater kayaks are different from the regular ones people might see up at the cottage, or for rent at campgrounds.

"The difference is about four feet in length (whitewater kayaks are shorter for better manoeuvrability)," said Mark McLaughlin, who came up from Peterborough to take the course in July.

Whitewater kayaks, unlike most hobby kayaks, also have a skirt that closes up the hole around a person's body; this keeps water out through the waves and during any tricks like rolling.

Of what he was most proud of during his week at Equinox, McLaughlin said "I learned how to roll.

"It took me three days to get it right, but I got it."

Rolling is a trick where kayakers use their paddle to flip themselves under water and then resurface.

"It was hard work and I'm a little sore, but I can do it now," he said.

McLaughlin has been kayaking for four years, in much tamer environments.

"I've kayaked on some lakes around Peterborough," McLaughlin said, "but this is the first time I've done whitewater."

He says that he'd like to start doing whitewater kayaking more because it's challenging and always interesting.

For those concerned about safety in the sport, Sevcik says that it's mostly unschooled kayakers or daredevils who injure themselves.

"You do see the odd break, but it's mostly people who go beyond their ability," he said.

"You can always walk around rapids you don't like."

Equinox usually offers teen kayaking weeks in July and August and Sevcik warns to book early for next year, because the courses fill up fast.

COME ON DOWN TO THE
M & R CORRAL
- GATES - CHUTES - SCALES -
- CORRAL PANELS - CREEP FEEDERS -
CREEP & PRE CON FEED - HYDRANTS -
- WATER BOWLS - HEADGATES - MORE -
M & R FEEDS
MICKSBURG 735-3689
PEMBROKE 732-2843
QUYON 458-2023

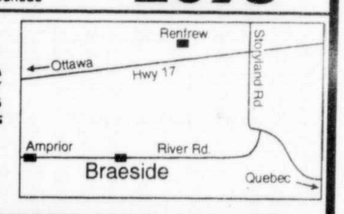
Café 349
(formerly Village Café)
647-6424
Opening
Monday, October 7
9 am - 4 pm daily
closed Sundays
Display of paintings by
Elke Bzdurreck
Artist will be present
Monday from 2 - 4 pm
Seasonal Menu featuring Daily Specials
Delectable Desserts
Homemade Belgain Chocolates,
Art and Pottery

Braeside Home Furnishings
STOREWIDE CLEAROUT
PLUS WE PAY THE GST

JUST ARRIVED!
•Design Works Sofa/Loveseat
• New Micro Suede Fabric
• Loose Pillow Back
• Casual and Comfortable
• Pick Another Fabric
Reg. 2599.00
Now 2199.00

CANADIAN MADE 6PC BEDROOM
Includes:
• Triple Dresser • Vertical Mirror
• Chest/Armoire • 2 Nites
• 54"-60" Headboard
Was 1995.00
Now 1495.00 complete

5 ONLY GORGEOUS TV ENTERTAINMENT UNIT
• Fits up to 36" TV
• Lots of Room For Components
• Solid Pine and Print Construction
• Available in 6 Finishes
• Made in Canada
Reg. 1299.00
Now 899.00
End Pieces Available @ $399 ea.

1 ONLY ALL SOLID OAK DOUBLE PEDESTAL TABLE
• 42x60x3-12" leafs=96" long
• 6 Premium Hoop Chairs
• Made In Canada
Reg. 3695.00
Now 2695.00
HOURS:
Mon - Thurs 9-5:30 pm
Friday 9-9 pm
Saturday 9-5 pm
FREE DELIVERY!
All Over the Ottawa Valley!
Braeside Home Furnishings
Don't Miss This Great Event!


852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859

THE EQUITY Delivers every week of the year.

Daily flights between
Pembroke and Toronto
starting October 15th

goair eXpress
A KnightHawk Company

the new airline

www.flythex.com
or your local travel agent

TRAVELTEC Inc
Marlin Travel
EMERALD

FAMILY MEDIATION
Couple one day,
parents forever!

Act in your child's best interest.
Before beginning legal proceedings,
seek the advice of a family mediator.
Certain consultations are free of charge.

Family mediation:
a good way to get along.

A list of mediators is available at the following address:
www.justice.gouv.qc.ca

Justice Québec

Approximately 230 000 people in Québec will benefit from an increase in the minimum wage effective October 1 of this year and from an additional wage hike effective February 1 of next year.

The minimum wage is going up

AN IMPORTANT REMINDER

Employers are required to pay the wages of their employees at regular intervals of not over 16 days and must remit to their employees a pay sheet allowing them to verify the computation of their wages.

THE MINIMUM WAGE RATES

	Effective October 1, 2002	Effective February 1, 2003
General rate	$7.20 per hour	$7.30 per hour
Employees receiving tips	$6.45 per hour	$6.55 per hour
Domestics residing with their employer	$288 per week	$292 per week

HAVE ANY QUESTIONS?
Contact the Commission des normes du travail
From Montréal: (514) 873-7061
From elsewhere in Québec (toll-free):
1 800 265-1414
www.cnt.gouv.qc.ca

Commission des normes du travail
Québec

ONTARIO'S DRIVE CLEAN

Arnprior Emissions
Drive Clean Test Centre
HOURS OF OPERATION: MON. - FRI. 8-5 SAT. 8-1

19 Baskin Drive
National Car Rental
Building
To Book An Appointment
622-7446

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

•

Publishers, Ross Dickson, Heather Dickson
News Editor, Paul McGee
Reporter, Michael Lloyd
Display Ad Manager, Katherine Hynes
Darkroom, Dave Moore
Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

•

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.
Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0
Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206
http://www.theequity.ca/
email: equity@achilles.net

•

Subscription rates (tax included):

Pontiac County	$28.76
Quebec	$40.26
Canada	$37.45
outside Canada	$53.50

CCNA 2001 BLUE RIBBON

•

Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville

Contents copyright 2002
Legal deposit in the National Library of Quebec
Member of *ABC, CCNA, QCNA & Hebdos Sélect*
"We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

Dave Moore, THE EQUITY

Ear to the ground

EDITORIAL

What to do

An ongoing problem in most communities is vandalism and the usual perpetrators are young people, teenagers. That much is recognized.

However, each act of vandalism provokes several questions, including the obvious query as to why young people wilfully seek out and destroy property. Is it boredom? Do the kids get a "rush" from smashing and breaking what doesn't belong to them? (How would they feel if adults smashed their personal property?) Do they understand the consequences of their actions? Are alcohol and drugs involved?

Whatever the answers to the above questions, the reality is that as long as you have kids, you will have vandalism. There is no avoiding this fact.

But, the least we can do in a civilized society is curtail the frequency of such destructive acts. But, how do we keep kids preoccupied so they don't become part of the problem? (Ancient wisdom reveals that every group has a leader.) And if they do commit wanton acts of destruction, should the parents and/or guardians be held responsible and cough up the cash to repair/replace the damaged property?

Unfortunately, again there are no easy, readily available answers. Charging the kids may do more harm than good. ("Irresponsible" doesn't necessarily translate into "criminal.") A curfew? Maybe, but who would enforce a curfew? The town? The police? The parents?

Would surveillance cameras do the job? Klieg lights? Guard dogs?

A problem in small towns is that young people don't have much to do after they have exhausted in-house games. Throw in a dash of teenage rebellion ... .

Pontiac MRC Sûreté du Québec Sgt. Yves Geoffrion raised a worthy point when he suggested that witnesses to any act of vandalism report the incident to police and if they know who the kids are, tell the police. The next course of action would have the police visiting the youngster and his/her parents to get to the root of the problem. Sometimes a warning is all that is needed to set a kid straight.

Paul McGee

YOUR OPINION

Bills dying

Dear Editor,

The Liberals, unprepared to admit error, are killing Bills that had hundreds of hours of the time of Parliamentarians and their staffs do in order to bury a report concluding there had been wrongdoing on their part in awarding advertising contracts.

Two of them, Bills C-5: Protecting species at risk and C-15B: New offences for animal cruelty, have passed the House of Commons and are awaiting Senate approval. Another, C-56: Regulating reproductive technology, is a necessity in that grants are being disbursed with no guidelines in place. The species at risk Bill is dying for the third time.

Why a new session critics ask? Why indeed, other than they hope mistakes will be forgotten and forgiven through offering a new set of promises in a throne speech. Promises as likely to be fulfilled as abolishing the GST, now speculated to be going to rise to 10 per cent) and establishing an Ethics Commissioner with powers to hold them to account.

Zeb Landon
Simcoe, Norfolk County, ON

YOUR OPINION

Food for thought

Dear Editor,

The article in Sept. 11 EQUITY, "Pontiac triples number of bales for 2nd Hay West shipment," triggered a number of thoughts:

Ignored in all the media coverage of the current prairie drought "crisis" and its impact on western cattle and farm families, is the simple fact that intensive beef farming is overall one of the most environmentally inefficient ways to produce food for human consumption.

Animal husbandry is a globally unsustainable agricultural practice. It is simply not possible to feed animal foodstuffs to the 75 per cent of the earth's population who are not living in our industrialized nations. Only the 25 per cent of us lucky enough to live in the First World can afford beef, pork, lamb, turkey, chicken etc. as the main courses at most of our meal tables (although even here in our agricultural Pontiac, some of our own residents can't always afford this kind of "luxury" food).

As extreme weather events (like droughts and flooding) increase, as input energy costs rise and as Walkerton-type farm pollution crises worsen (remember the biosludge mess in Clarendon last year?), raising animals for slaughter will become an increasingly less viable way to feed even our privileged first-world populations.

In the not-to-distant future, only the few affluent western industrial nations will be able to continue to subsidize this kind of wasteful agricultural practice, — and only the wealthiest of our citizens will be able to continue to afford this luxury foodstuff.

To illustrate the environmental unsustainability of raising beef and other animal foodstuffs we only need to look at the inputs: to produce one kilogram of beef protein, it takes 20 kilograms of grain protein. These 20 kilograms of grain could feed 20 times more people, here and elsewhere, and at 20 times less the cost of raising the kilogram of beef.

And it takes an even greater amount of other feeds like hay to produce a kilogram of beef – Alberta farmers have already said that the thousands of tons of hay now being donated to them will still only keep a few hundred beef cattle alive over this winter.

As an ex-patriot Westerner, I empathize with the current short-term plight of our former neighbours and farming friends. And I commend the generous outpouring of support from our own local farmers (who in turn received on-farm support from their Western colleagues during our 1998 ice storm). And we have also contributed financially to the charitable relief efforts to support our former neighbours and friends in Saskatchewan.

Our governments are supposed to lead, and to take longer term perspectives — particularly to anticipate and manage future risks, including those to our food supply. But so far, all our governments have done on this issue is get on the bandwagon with pious public relations platitudes and token funding – usually accompanied by press releases and photo-ops for the politicians. They have not taken a longer term perspective; and given their past performance, its unlikely that they will provide us any effective environmental leadership — on this or on any future farm crises.

Our governments will first need to publically acknowledge the long term unsustainability of this practice of feeding animals vast amounts of otherwise good feed grains simply to produce relatively small amounts of animal protein, some of which (grissel, tendons, bones, fat, etc.) is thrown away as waste by consumers. Governments need to show strong leadership in moving towards more sustainable and viable food production practices in the near future.

For example, our departments of agriculture need to stop directly subsidizing and providing support to farmers engaged in animal husbandry for slaughter. Without government monies and technical supports, these practices would very quickly become overly prohibitive economically, environmentally and from an energy perspective; and the feedlots and industrial animal farms would soon have to switch to other more sustainable production or go out of business. Governments should also help our farmers make these switches to more sustainable environmental food production.

But will our governments take any actions that far-sighted? Not soon! And does the animal farming industry understand how unsustainable its practices are becoming in the longer term? Not likely! And do very many of us give a damn about the fact that feeding Alberta cattle and other animals large amounts of cereal grains that could otherwise feed many more starving humans here and elsewhere in the world is indirectly another "crime against humanity"? Unfortunately not!

So what can we, as individuals and as a farming community do? Well, we can always hide our heads in the sand (and there's lots of sand here in Pontiac). Or we could start to "think globally and act locally" by cutting down on our own personal meat consumption. We could pressure our elected representatives to take longer term perspectives and to better "manage risks" environmentally – for the good of our own area and for the larger world.

If we don't take any action ourselves, two things are sure bets: others outside the Pontiac will make decisions for us (as you editors and we letter writers often complain); and our children and grandchildren will have an even larger mess to clean up by mid-century (Stewart's Law of Unmitigated Progressive Environmental Deterioration).

So good for the Hay Westers – they've shown that a small number of concerned people can come together and take action to respond positively to crises, even without any government leadership. And their efforts will help a few cattle and some western farmers get through this coming winter. Now its up to the rest of us to push our chairs back from our over-abundant meal tables and begin to take individual steps and collective actions to address the longer term sustainability problems threatening our farmers and our planet.

R.N. (Toby) Stewart
Otter Lake, QC

• • •

A fair point

Dear Editor,

This is in response to recent criticisms in THE EQUITY that the Shawville Fair has grown too big too fast, is moving away from its agricultural roots and threatens to become "an overcrowded music venue."

I disagree. Nearly every other event in Pontiac is trying to figure out how to draw crowds — the Chapeau Fair, the Antique Show, the Wagon Train, just to name a few. Small crowds have already killed the Quyon Fair. Throughout the Pontiac, the same cry is heard over and over again: how do we attract crowds? Tourism is booming across the river. Why not here?

Now, we have 50,000 people coming to our town during one weekend and some are suggesting we turn them away?! Let's go back to the old way of doing things when the fair attracted a few thousand?! "Going back to the old way of doing things" is what plagues Shawville and, I'm sure, many other towns in the Pontiac.

The Shawville Fair is as successful as it is — and the envy of many other fair boards — because organizers were — and still are — progressive. Way back when, they were willing to take a chance in hiring big-name entertainment and in offering a pay-one-price admission. The results have paid off. And they continue to.

Think for a moment of how much money these 50,000 people are leaving behind. Sure, their cash helps pay for the midway and the entertainment, but it is also going to buy pizza at Billy T's bus, burgers at the Lion's Hall and 4-H booths, tickets to raise funds for the Junior B hockey club and the Youth Centre, rooms at the Village Inn, gas, groceries ...and the list could go on and on.

At the same time, for many of these fairgoers, this is the only time they set foot in the Pontiac. This is the opportunity for other attractions to take advantage of that audience. It was commendable that the fair board chose the promotion of the Pontiac MRC as their theme this year. But more of that needs to be done. A booth with information on all of Pontiac's other great attractions should be set up so these 50,000 people choose to visit the area again and again. Not just at fair time.

That isn't to say that there aren't problems with having a crowd that large in one place. Long lineups at washrooms, a lack of parking and a congested crowd Sunday night are evident of that. But rather than trying to scale down the fair, the fair board should be — and I'm sure is — concentrating their efforts on how to better accommodate them. They already improved traffic flow by moving the truck pull and pushing the stage against the fence. Perhaps they'll need to move the stage again. Perhaps they need to look at a shuttle service taking people to and from parking lots. That's what the fair board does the rest of year — makes plans to improve next year's fair even more.

As for moving away from its agricultural roots. Let's face it. The crowds are coming to see Paul Brandt. However, the Shawville Fair is an excellent opportunity to expose these crowds — mostly city people — to rural life. I noticed large crowds at most of the agricultural shows I attended. The arena was packed for the six-horse hitch on Friday night, as it was for the rodeo Sunday night. Friday night's crowd at the steer auction was so great that for the first time ever, no steer was sold for under $2 a pound. Decent crowds attended the cattle shows, and, as usual, the horse pull packed the stands on Sunday afternoon. Every year, the fair board adds to its list of traditional shows, such as the blacksmith show or the cheese-making demonstration — shows that demonstrate the fair's strong agricultural roots.

Rather than looking at ways to downsize the crowd at the Shawville Fair, as a community we should be embracing these people, giving them a taste of rural life, encouraging them to drop as much money as they can afford into our local economy, and hoping they come back again — real soon.

Sylvia Bakker
Clarendon

ENVIRONMENT FORUM

Signs of the times

By KATHARINE FLETCHER

The mild temperatures continue. After a low of 3.9 degrees Celsius recorded on our outside thermometer on Sunday night, Monday night's temperatures showed a low of 13 degrees.

Here on the Steele Line north of Quyon, farms are protected from the early frost that some other friends who live further west have already experienced. Up in Thorne there was a frost during the weekend of September 13; and last week I hear there was a killing frost near Rutledge.

So far our vegetable garden has escaped Jack Frost. Tomatoes, eggplant, peppers, even our delicate nasturtiums that are always the first to die when the temperature dips continue to thrive.

At time of writing this column, the nighttime sky displays a canopy of twinkling stars, while fog swirls across the fields, highway and backroads. Driving was tricky tonight, while returning from Ottawa. Nonetheless, there's a beauty to the licks of mist making their familiar horizontal bands across Route 148.

But despite warm temperatures, birds are flocking and the Pontiac countryside is becoming increasingly silent.

Have any of you heard the whip-poor-will lately? Up to 10 days ago, a few of them were still calling in the back woods come nightfall. But now they appear to have left. Similarly, the brown thrashers have left, and although I spied our bluebird a week ago, I've not seen it since.

Large flocks of starlings line up along the hydro lines, chattering and swooping off in unison through the fields.

Similarly, the crows are also flocking at this time of the year. While driving home from Shawville this morning, there were approximately 200 in a cornfield south of the highway.

And I'm sure many of you have heard the first Vs of Canada geese fly past, overhead.

But along with the flocking and disappearance of summer migrants, along comes another most welcome phase.

At this time of the year, other chickadees and blue jays start to appear near the house. Increasingly I've hear the blue jay's "squeaky-porch-door" call in the lilacs and near our pond, as this bird starts to forage closer to the yard.

Chickadees now flit through the jack pine, ironwood and ash that grow nearby, too, while white-crowned sparrows march along through the lawn, eating flower seeds in the garden.

Nearby, other critters are enjoying the change of season, too. I've spotted three bears in Gatineau Park. One was on the Notch Road (near Hull/Aylmer) the other night, where my car's headlights illuminated a bulky shape bounding across the road. Eric stopped the car and, keeping our lights on, we watched the bruin sit up on its hind legs, sniffing at our vehicle. Seemingly reassured that we meant no harm, it loped off, disappearing into the woods.

I spotted the other two bears loping into the Park, most assuredly after feasting in a cornfield. When I pulled up beside the woods where they had disappeared, I noted the well-beaten path leading from the park into the crop. Surely it makes a welcome buffet at this time of the year for these bears.

Meanwhile, another sign of the season is the scarlet colour of sumac and maple, in particular. The ridge of the Eardley Escarpment is beginning to don its dappled hues of autumn, as white ash leaves turn purple-bronze, aspen their shimmering gold, and maples their varied hues.

Speaking of leaves, many of you will have noticed that some species have particularly suffered from the drought. Although some people might have enjoyed the lack of precipitation, some trees and shrubs in the forest look as if they have shut down. The leaves on several trees have looked dead for two or three weeks. Maples seem to be particularly hard hit on our property, with some looking as though they may not recover.

However, nature looks after itself. It will be interesting to monitor two trees on our property, in particular, to see if they are really dead, or whether they've entered a premature dormancy for this time of the year. This is what I think (and hope) has actually occurred, and it makes sense. Instead of expending energy and sending moisture and nutrients to the leaves, I think these trees are conserving their food, storing it in the critical root system. Conserving energy will allow the tree to survive winter and, hopefully, do better next year.

We'll see what happens.

Now is the time of year for other autumn festivities, too. Fall fairs are winding down, but Thanksgiving approaches, bringing its reminder for us all to give thanks for the bounty of our lives. After that family time comes yet another celebration: Hallowe'en.

Which brings me to mention the fall crop of pumpkins. There's always a lovely display of these fruit, small and large, at Mo Laidlaw's Stoneleigh Farm located on the highway east of the old Hurdman farmhouse. They make a cheerful reminder of happy times to come, not just of creating Jack o'Lantern faces, but also of piping hot pumpkin pies. Always a happy thought here in our household.

These are just a few of the signs of the late autumn, a time for reflection, and for planning next year's crops.

• • •

Katharine Fletcher is a freelance writer who telecommutes from her home office north of Quyon. She welcomes your comments either to her at chesley@netcom.ca or to the Editor.

REFLECTIONS: 119 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago
September 21, 1977

Commemorative stone blessed at Otter Lake: "This field stone symbolizes the hard work of the pioneers of early days and is also in honour of the contemporary pioneers," said the Rev Dr Stefan Soltyszehaski, priest of the Parish of St Charles Borroméo.

Sod turning at Campbell's Bay: The sod turning service for the Free Methodist Church was held on the evening of Sunday, Sept. 18 at the Leslie Street site in Campbell's Bay. Pastor Maurice R Vannest had organized a beautiful and meaningful ceremony for the occasion which was attended by a large number of members and friends including a bus load from the Parkview Free Methodist Church in Renfrew.

Passenger train to Waltham: The Bytown Railway Society has arranged for a passenger train to leave the Ottawa Railway Station at 8 a.m. on Sunday morning, Oct. 2 and return around 5 p.m. with stops along the way for people to photograph the beautiful Pontiac countryside.

• • •

50 Years Ago
October 2, 1952

Folkes retires: After serving the congregations of Shawville United Churches (Shawville, Stark's Corners and Zion) for 21 years, Dr A F Fokes retired this week. He was honored at a congregation meeting of the Shawville United Church last Friday night.

Bryson are champs: Softball supremacy was decided on Campbell's Bay diamond in the third and final game of the Pontiac series for the Art Germain Cup, emblematic of softball supremacy when Bryson defeated Ottawa Irvines 7-6.

Dare Devils here Saturday: When the Congress of Canadian Dare Devils perform at the Shawville Fair Grounds this Saturday night, sponsored by the Shawville Rotary Club, Hollywood stunt men drivers will be at the wheels of glistening while 1952 Ford Sedans and Convertibles.

• • •

75 Years Ago
September 29, 1927

Horse-auto accident: A bad car accident occurred on the Campbell's Bay road opposite McCullough's farm on Wednesday last in which a fine span of horses, owned and driven by Mr Samuel Towell, of North Clarendon, were struck by an automobile driven by Richard St Germain and so badly injured that the animals had to be destroyed. Of the two horses five legs were broken, and Mr Towell himself was thrown over the car, but escaped without serious injury. From what we learn St Germain seems to have been altogether at fault, as when he was the car approaching in a somewhat erratic manner, Mr Towell edged his horses into the ditches as far as possible, but not far enough to escape a collision with St Germain's method of driving. The car was badly damaged.

• • •

100 Years Ago
October 2, 1902

Local news: THE EQUITY is published a day earlier than usual this week to enable our staff to attend the Shawville Fair.

Mr W H Corrigan of this neighborhood shot a hawk a few days ago that had a wing spread of 47 inches. The plumage of this immense bird — the largest of its species we have heard of being captured in this section of the country — was almost perfectly black.

We have to announce this week the death on Thursday last of an old resident of Thorne, in the person of Mr John Baird, a man well known throughout the whole county. Mr Baird's death, we learn was due to inflammation of the lungs, coupled with the results of an injury received some time previously by a severe fall while crossing the Quyon River. He leaves a widow and large family to mourn his loss.

IOOF news

The IOOF Hall on Alfred Street in Shawville was filled to capacity on Sat., June 15. When the officers and members of Adina Rebekah Lodge #40 and IOOF # 40 and many other guests and members of her family gathered to honour Gloria Green, who had recently been installed as president of the Rebekah Assembly of Quebec.

Sis Gloria and husband John were escorted to head table along with Bro. Everet Arnott, Grand Master of Quebec and escort Sis Gladys Cook.

A delicious buffet supper, supplied by the members of Adina Rebekah Lodge was served at 6:30. Following the meal, many present extended their congratulations and best wises to Sis Gloria. Gloria was presented with a set of luggage from the members of Adina Rebekah Lodge. Several other beautiful gifts were received and opened later.

An evening of fun and dancing followed. Music was supplied by Dorothy Porteous.

The members of Adina # 40 wish the very best to Gloria as she travels to the many lodges in Quebec and the north eastern states in the US.

Extended By Popular Demand! Extended By Popular Demand! Extended By Popular Demand! Extended By Popular Demand! Extended By Popular Demand!

Hungry Hare RESTAURANT

JOIN US FRIDAY AND SATURDAY NIGHT FOR OUR STEAK AND LOBSTER SPECIAL

433-FOOD (3663)

RESERVATIONS REQUIRED

760 Gibbons Rd., Renfrew RW-RM 360 432-8109

CIMENT PONTIAC

FOR ALL YOUR CONCRETE NEEDS

- Poured Concrete Foundations
- Slabs Poured and Finished
- Floors, Walks, Etc.
- Retaining Walls
- Manure Pits
- Complete Jobs

Ready Mix Concrete - All Mixes
AGRICULTURAL
RESIDENTIAL
COMMERCIAL

Pricing on all jobs - Guaranteed

TOP QUALITY PRODUCT AT A COMPETITIVE PRICE

Locally owned and operated

(819) 647-7007 Call Daniel (819) 664-7818

$5,000.00 REWARD

For significant information regarding the vandalization of a bulldozer, located at Maibec Sawmill, Charteris, sometime between Sept. 4 and 7.

Call Tom Orr 647-2670

LOW GAS MILEAGE? VEHICLE RUNNING POORLY?

Try Winn's XTEND FUEL INJECTION CLEANER

$79.95* * Most cars and light trucks. FREE 4 month roadside assistance included!

GET READY FOR WINTER!

OIL SPRAY Starting at $69.99

HUNTING SEASON IS COMING
Get your ATV serviced now.
We repair all makes.

STATION de SERVICE BEANS SERVICE STATION

Hwy. 148, Shawville 647-2545

400, ch. McConnell Aylmer 685-0282

Lebeau (MD)

Vitres d'autos / Auto Glass

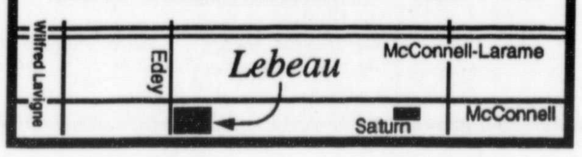
DÉMARREUR À DISTANCE
REMOTE STARTER

FROM / À PARTIR DE 99.99$ *

CONFIEZ L'INSTALLATION AUX EXPERTS DE LEBEAU
HAVE THE LEBEAU EXPERTS TAKE CARE OF YOUR INSTALLATION

NOUVEAU PROPRIÉTAIRES / NEW OWNERS
Conrad and Nicole

* Illustration à titre indicatif seulement. Not as illustrated. • Installation en sus/extra.



Your Chrysler, Dodge, Jeep® Retailers present

Our Biggest Summer Sales Event Ever

Take advantage of the best deals we've ever offered on some of the best cars, trucks, minivans and SUVs we've ever made. And all topped with the best protection in the business. Our 7 year/115,000 km powertrain warranty and 24 hour roadside assistance.

0%* purchase financing for 60 months with NO PAYMENTS FOR 90 DAYS**

on most 2002 models

Dodge Caravan

Dodge Grand Caravan

7 YEAR 115,000 KM POWERTRAIN WARRANTY

7 Years or 115,000 km engine and transmission warranty. Plus 24-hour Roadside Assistance.‡

Dodge Caravan

The #1 Selling Vehicle in Canada

VISIT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, DODGE, JEEP. RETAILER OR DODGE.CA

Dodge customers read the fine print: *, ** These are limited time offers which may not be used in combination or combined with any other offers except Graduate Rebate. Retailer trade may be necessary. See retailer for complete details and conditions. * 0% purchase financing on all 2002 Dodge Caravan and Grand Caravan models up to 60-months. Example: $40,000 @ 0% APR/60-month term; monthly payment is $666.66. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $40,000. ** No payments for 90 days. See retailer for details. Δ Graduate Rebate applies as follows: $500 cash allowance on leased vehicles, $750 cash allowance on Neon purchase; $1,000 cash allowance on purchase of vehicles excluding Neon; offer applies to all vehicles excluding Dodge Viper and Chrysler Prowler. Some conditions apply. See retailer for complete details and conditions. ‡ Warranty valid for all new 2002 model year vehicles sold on or after July 29, 2002, to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. ® Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc.; a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.

GRADU8 Rebate Up to $1000Δ

CHRYSLER Dodge Jeep

Centre de santé du Pontiac

AVIS DE SCRUTIN

Élection au conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac

COLLÈGE ÉLECTORAL : POPULATION
Cinq (5) postes sont à combler
Président d'élection : Monsieur Jacques Boissonneault, (819) 647-5755

Date du scrutin : Le lundi 21 octobre 2002
Heure : De 12h00 à 20h00
Endroits où voter : Centre d'accueil Pontiac (Salle du Centre de jour) 290, rue Marion Shawville, Québec — ou — Manoir Sacré-Cœur (Salle du Centre de jour) 230, chemin de la Chute Mansfield, Québec
(Vous ne pouvez voter qu'à un seul endroit)
Liste des candidats :
- Madame Hélène Boulet, Otter Lake
- Monsieur Bernard Carrière, Mansfield-et-Pontefract
- Monsieur Bernard Conroy, Chapeau
- Monsieur Roy Hérault, Fort-Coulonge
- Monsieur Jean-Guy Patenaude, Litchfield
- Madame Sylvia Poisson-Hodgins, Shawville

Nous vous invitons à consulter l'information sur les candidats suivant cet avis.
Il n'y aura pas de vote par anticipation et le vote par procuration est interdit.
Restrictions :
- Une personne mineure ne peut voter.
- Une personne qui est à l'emploi du ministère de la Santé et des Services sociaux, d'une régie régionale, d'un établissement, de tout autre organisme dispensant des services reliés au domaine de la santé ou des services sociaux et recevant une subvention d'une régie régionale ou du ministre ou de la Régie de l'assurance-maladie du Québec ou qui reçoit une rémunération de cette dernière, de même qu'une personne ayant conclu un contrat de services avec un établissement à titre de sage-femme ne peut voter.

Pour toute information supplémentaire, veuillez vous adresser au président d'élection au (819) 647-5755.

Centre de santé du Pontiac

POLLING NOTICE

Election to the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac

ELECTORAL COLLEGE : POPULATION
Five (5) positions to fulfill
Returning Officer: Mr. Jacques Boissonneault, (819) 647-5755

Polling date : Monday, October 21st, 2002
Time : From 12:00 p.m. to 8:00 p.m.
Places where to vote : Pontiac Reception Centre (Day Centre Room) 290 Marion Street Shawville, Québec — or — Manoir Sacré-Cœur (Day Centre Room) 230 Chute Road Mansfield, Québec
(You can only vote at one place)
List of candidates :
- Mrs. Hélène Boulet, Otter Lake
- Mr. Bernard Carrière, Mansfield
- Mr. Bernard Conroy, Chapeau
- Mr. Roy Hérault, Fort-Coulonge
- Mr. Jean-Guy Patenaude, Litchfield
- Mrs. Sylvia Poisson-Hodgins, Shawville

We are inviting you to refer to the information on the candidates following this notice.
There will be no advance polling and proxy voting is prohibited.
Restrictions :
- Minors cannot vote.
- Employees of the Ministry of Health and Social Services, a regional board, an institution or any organization that delivers services related to the field of health and social services and receiving a grant from a regional board or the Ministry or the "Régie de l'assurance-maladie du Québec" or persons receiving remuneration from the latter or having concluded a service contract with an institution as a midwife cannot vote.

For further information, please contact the Returning Officer at (819) 647-5755.

INFORMATION SUR LES CANDIDATS

Madame Hélène Boulet

Profil du candidat :
Présentement, j'occupe le poste d'éducatrice au pré-scolaire 4 ans à la CSHBO ainsi que celui de technicienne en garderie scolaire. Je travaille au sein de la Commission scolaire depuis 1987. J'ai aussi occupé au fil des ans différents postes tels que, classe de francisation et soutien en informatique.

Raisons motivant la candidature :
Les services de la santé me tiennent particulièrement à cœur. Il est important de bien desservir la population et de bien supporter les personnes qui contribuent à donner un si bon service. Notre système de santé au Pontiac s'avère excellent et on doit tout mettre en œuvre pour le préserver ainsi.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
De 1999 à aujourd'hui, j'ai siégé au Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac. Depuis 1995, je suis membre d'une association de résidents de propriété de villégiature et j'y occupe le poste de présidente depuis deux ans.

Monsieur Bernard Carrière

Profil du candidat :
À l'emploi du gouvernement du Québec au Ministère des Ressources naturelles, comme agent de recherche et développement socio-économique, secteur Pontiac. Diplôme d'étude collégiale (DEC) en cartographie, expérience en administration et en gestion de projet. Je suis complètement bilingue.

Raisons motivant la candidature :
Mon dernier mandat comme membre du conseil d'administration du Centre de santé Pontiac m'a donné l'occasion de découvrir et participer activement au maintien et développement des services de santé pour la population du Pontiac. Cette expérience m'aidera à prendre des décisions éclairées, car les prochaines années seront importantes pour s'assurer que notre population soit reconnue et entendue comme collectivité rurale, francophone et anglophone. Comme citoyen du Pontiac je veux le mieux pour mes concitoyens.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
Membre du conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac depuis 3 ans.
Membre du conseil d'administration de la Fondation CLSC du Pontiac.
Bénévolat: Scoutisme, Répit Serge Bélair, Les amies des rivières du Pontiac, guide pour athlète aveugle.
Il est important pour moi de faire valoir les contributions de l'ensemble de la population et des entreprises du Pontiac. Cette implication de la population et du monde des affaires envoie un message très clair au gouvernement et auprès des décideurs, soit celle d'une communauté engagée et consciente de ses droits.
Le personnel incluant les médecins, les infirmiers/ères et les professionnels ainsi que les maintes bénévoles qui constituent l'ensemble de notre réseau de santé dans le Pontiac est un atout économique non négligeable. Ces personnes engagées doivent être valorisées au sein de notre communauté. C'est avec eux que nous pourrons d'avantage contribuer au développement et au bien-être de la population du Pontiac.
Soyez assurés de ma disponibilité et mon écoute ainsi que ma conviction que le Pontiac possède un service de santé intégré qui fait l'envie de plusieurs. Nous devrions le protéger et continuer de le développer pour nous et nos enfants.
Merci de votre support !

Monsieur Bernard Conroy

Profil du candidat :
Formation : B.A.
Occupation : Retraité après 38 ans de carrière dans le domaine de la comptabilité.
Membre du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac depuis deux ans et demi.

Raisons motivant la candidature :
Représenter la population de l'ouest du territoire du Pontiac.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
Trésorier de la ZEC St-Patrice, trésorier du Club « Young at Heart », trésorier de l'Association de Plein air du Pontiac. Bénévole à la résidence Marianhill pour personnes âgées à Pembroke. Ancien maire de la Municipalité de Chapeau. Membre du Comité des finances et d'immobilisations de l'Église St-Alphonsus.

Monsieur Roy Hérault

Profil du candidat :
Études de niveau secondaire et j'ai suivi des cours par correspondance avec Télé-Université en gestion. Opérateur d'équipement lourd et contremaître de construction. Expérience de travail en foresterie, construction et gestion.

Raisons motivant la candidature :
Ces dernières années, le système de santé a dépéri. Je voudrais travailler au sein d'un Conseil d'administration afin d'améliorer ce système. C'est un besoin essentiel dans notre collectivité et un sujet qui me tient à cœur.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
Membre des Chevaliers de Colomb depuis 25 ans. Membre d'une Table de concertation pour la gestion intégrée des ressources (foresterie).
Malgré les coupures et contraintes budgétaires qu'a connu le système de santé; notre établissement s'est classé #1. Nous sommes chanceux de pouvoir s'offrir de tels services. Je serai fier de représenter la population et participer aux décisions futures que prendra le nouveau Conseil d'administration. J'ai l'esprit ouvert et serai dévoué au bon fonctionnement du Conseil d'administration.

Monsieur Jean-Guy Patenaude

Profil du candidat :
B.A., B.E.P. – Enseignant à l'École secondaire Sieur-de-Coulonge. Expérience : douze ans de participation à des conseils d'administration d'organismes du domaine de la Santé.

Raisons motivant la candidature :
Contribuer au développement des services de santé du Pontiac. Représenter la population aux tables de discussion. Débattre des enjeux relatifs aux services de santé pour la population du Pontiac.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
Membre du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac (6 ans). Vice-président du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac (2 ans). Membre du Conseil d'administration de l'Association des hôpitaux du Québec à titre de représentant de la région de l'Outaouais.

La santé de la population est au cœur des préoccupations de tous dans l'actualité. Le maintien et l'ajout de services de santé de qualité pour tous les citoyens, à la grandeur du Pontiac, est le défi qui attend le nouveau conseil d'administration. Je sollicite votre appui pour vous représenter au sein du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac.

Madame Sylvia Poisson-Hodgins

Profil du candidat :
Commerçante, membre de la Chambre de commerce de Shawville-Clarendon depuis 1997, membre actif du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac. Échevin de la Municipalité de Shawville de 1982 à 1989, de 1993 à 1995 et de 2001 à aujourd'hui (fonctions : incendies et sécurité civile, développement économique, culture et loisirs).

Raisons motivant la candidature :
J'ai à cœur le bien-être de la population du Pontiac. Surtout en ce qui concerne les services de santé et des services sociaux. Je désire par ma participation au Conseil d'administration représenter la population Pontissoise ainsi que ses besoins. De plus, ma grande expérience comme membre d'un conseil d'administration et mon vécu comme résidente du Pontiac peuvent être bénéfiques.

Implication sociale, communautaire, bénévole, etc... :
Bénévolat avec les Lionnettes de Shawville depuis plus de 30 ans (Aide à la communauté, dons, travail bénévole, activités pour les personnes âgées). Membre du Conseil d'administration du Centre hospitalier du Pontiac de 1985-1996 et membre du Conseil d'administration du Centre de santé du Pontiac de1999 à 2002.
Organisation et présidence d'une levée de fonds au sein de la communauté pour l'acquisition d'un ascenseur, dans le but de desservir 13 résidents de « Shawville Apartments Inc. » (Vieille école Victoria). Une somme de 85 000 $ a été amassée, j'ai d'ailleurs reçu une lettre honorifique de la part de Monsieur Jean Chrétien, Premier Ministre du Canada, soulignant mon implication ainsi que la compassion et la générosité manifestées envers les personnes âgées de notre communauté. Comme membre de la communauté du Pontiac, j'aime investir du temps et de l'énergie à améliorer le sort des personnes âgées qui comptent beaucoup à mes yeux.

INFORMATION ON THE CANDIDATES

Mrs. Hélène Boulet

Candidate's profile:
I work as a pre-school Educator with 4 year old children at the CHSBO and also as a Day Care Technician at the school day care. I have been with the « Commission scolaire » since 1987, through the years, I have assumed different positions such as french class teacher and support in technology.

Reasons for candidacy:
Health and Social Services are particularly close to my heart. It is important to provide good services to the population as much as to support the people that contribute to such good services. Our health care organization in the Pontiac is excellent and we must do everything to maintain it as it is.

Social, community and volunteer involvements:
Since 1999, I have been a member of the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac. Since 1995, I have been a member of the Cottagers' Association of which I have been the President for the last two years.

Mr. Bernard Carrière

Candidate's profile:
Research Agent for Social and Economical Development for the Natural Resources Ministry of Quebec for the Pontiac sector. D.E.C. in cartography, management experience and project management. Bilingual.

Reasons for candidacy:
My last term as a member of the Board of Directors for the Centre de santé du Pontiac gave me the opportunity to discover and actively participate in maintaining and developing health services for the Pontiac population. My previous experience will help me in taking wise decisions, as the coming years will be crucial for ensuring that our population be recognized and heard as a rural collectivity, francophone and anglophone. As a Pontiac citizen, I want the best for our population.

Social, community and volunteer involvements:
Member of the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac for the last 3 years. Member of the Board of Directors for the CLSC du Pontiac Foundation. Volunteer for : Scouts, « Répit Serge Bélair », « Les amies des rivières du Pontiac », guide for visually impaired athletes.
It is important for me to emphasize the contributions of the whole population and businesses of the Pontiac. The population and business group involvements send a clear message to the Government and decision makers that our community is very much involved and aware of its rights.
The staff including physicians, nurses and professionals as well as all the volunteers that constitute the whole network of the Centre de santé du Pontiac is an economic asset that we cannot ignore. These people must be recognized within our community. It is with these people that we can contribute even more to the development and welfare of the Pontiac population.
Be assured of my availability and my attention as well as my determination that the Pontiac's integrated health care services system is the envy of many. We should protect and continue to develop our services for our children and ourselves.
Thank you for your support!

Mr. Bernard Conroy

Candidate's profile:
Education : B.A.
Occupation: Retired – after thirty-eight years in the accounting field. Served on the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac for the past two and a half years.

Reasons for candidacy:
To assure proper representation for the western end of the Pontiac.

Social, community and volunteer involvements:
Treasurer of ZEC St. Patrice. Treasurer of Young at Heart Club. Treasurer of the « Association de Plein air du Pontiac ». Volunteer at Marianhill, Home for the aged in Pembroke, Ontario. Former Mayor of the Village of Chapeau. Member of St. Alphonsus Church finance and property committee.

Mr. Roy Hérault

Candidate's profile:
High school diploma and I have taken correspondence courses with Tele University in management. Heavy equipment operator and foreman. Work experience in forestry, construction and management.

Reasons for candidacy:
Lately the health system is deteriorating. It is for this reason that I would like to be on the Board of Directors in order to help improve the system. It is an essential need in our community and an issue that I hold at heart.

Social, community and volunteer involvements:
Knight of Columbus member for 25 years. Member of a Concertation Table for the integrated management of the forestry resources.

In spite of the cutbacks and budgetary constraints that the health system has experienced, our establishment was rated #1. We are lucky to be able to be offered such services. I would be proud to represent the population and participate in the future decisions which the new Board of Directors will be making. I am open minded and I shall insure a smooth running of the Board of Directors.

Mr. Jean-Guy Patenaude

Candidate's profile:
B.A., B.E.P. Teacher at « L'École secondaire Sieur-de-Coulonge ». Experience: Twelve years of participation on Boards of Directors with health organizations.

Reasons for candidacy:
To contribute to the development of Health Services in Pontiac. To represent the population among various committees. To debate the different stakes in relation with health services in Pontiac.

Social, community and volunteer involvements:
Member of the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac for 6 years. Vice-President of the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac for 2 years. Member of the Board of Directors for the Quebec hospitals Associaton as a representative of the Outaouais region.

The population's health is the centre of our preoccupations in our current events. The new Board of Directors will have the challenge of maintaining and increasing quality care services for all the Pontiac citizens. I am seeking your support to represent you at the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac.

Mrs. Sylvia Poisson-Hodgins

Candidate's profile:
Merchant/Business owner. Member of the Shawville-Clarendon Chamber of Commerce since 1997. Active member of the Board of Directors of the Centre de santé du Pontiac. Municipal Councillor for Shawville Municipality from 1982 to 1989, 1993 to 1995 and 2001 until now. (Functions: Fire Department and Civil Protection, grants, recreation and parks).

Reasons for candidacy:
I am very concerned with the welfare of the Pontiac population, especially concerning the Health and Social Services issues. I would like to represent the Pontiac population as well as their interests on the Board of Directors. I strongly believe that my long-time experience as a board member and also my factual experience as a Pontiac resident can be beneficial.

Social, community and volunteer involvements:
Volunteer as a Shawville Lionettes for more than 30 years (community support, donations, volunteer work, activities for the elderly). Member of the Board of Directors of the Pontiac Community Hospital from 1985-1996 and board member of the Centre de santé du Pontiac since 1999.
I have been involved with the organization and the presidency of a fundraising in the midst of the community for the purchasing of an elevator to serve 13 residents at the « Shawville Apartments Inc. » (Old Victoria School). An amount of $85,000.00 was raised. I received an honorary letter from the Prime Minister of Canada, Mr. Jean Chrétien, acknowledging my involvement as well as my compassion and my generosity towards the elderly of our community. As a member of the Pontiac community, I enjoy investing my time and energy in order to improve the well-being of the elderly.

SPORTS

Gitters extent to game two

By DAVE MOORE
Equity Sports

SHAWVILLE — For those who stayed for the full 60 minutes of the Pontiac Jr B home-opener Friday, the best was saved for last when players figured passing the puck around could come up with results.

It was 6-1 for the visiting Goulbourn Royals then, but the late two-goal rally seemed to shake up last season's champs somewhat and showed the dispersing crowd that all the team needs is some time to get its act together. (They haven't had a practice yet.)

The club seems to have the speed, the savvy, but they also looked to be trying too hard in this first game for the cute set up or the perfect pass, all that tends to lead to the tiny mistakes that could cost a game. A few tiny mistakes pretty well did lead to a few of the goals early in a 6-3 win for the Royals.

Troy Rasa scored three for the Royals, David Fenn, Tyler Rasa and Mike Scerbo netted singles that had Pontiac's coach George Miles changing starting goalie Mark Lang in favour of Eric Nadon for the third period.

Carl Rochon, Wayne Rumelski and Jason Argue scored for the Pontiacs, Brad Fleury, Chris Byrnes and Rochon drew assists.

The Pontiac Junior B's will have to get used to a new rule like the rest of the league. In Clarence Creek Sunday, the rule came into play as the Pontiacs blew a 4-0 lead and their second game, 7-4.

The rule says a hit to the head is a two minute minor and a 10 minute misconduct, something that the Pontiacs have to come to grips with. Playing a team game with guys (five in the Pontiac's case in Clarence), in the box for 10 or more minutes at a time is not the way to win games.

Jordan MacDougall, Taylor Miles, Travis Dorzek and Fleury scored in the first period with Shawn Daly, Steve Nolan, Miles and Rochon assisting.

The Pontiacs are in Buckingham Friday and return Sunday evening for the second tilt with Buckingham.

Oh yes the big winner in Shawville Friday night, the new sound system, iron out a few bugs with the sound levels and a few bugs with the team, the town can enjoy winning all around.

Mud oval kicks up dirt

By PAUL MCGEE
Equity Editor

QUYON — Cars were flipping over, spinning around, catching fire and being traffic hazards in Quyon on the weekend. Fortunately, the cars were competing in the Quyon Lions Oval Mud Race at the fairgrounds and not on highways. (Though some of manoeuvres were reminiscent of the action on the Queensway in Ottawa.)

The annual mud race used to be held on the weekend of the Quyon Fair the first weekend of July. However, the fair became a music festival this year and held the first Gil Fraser Memorial Ball Tournament in memory of Fraser, who died last year. The mud run is held just beyond the outfield fence, with the bleachers set up in the outfield.

"It was a great success," said co-organizer Jeff Campbell. "We were only expecting a couple of hundred spectators a day, but we got more than that."

Campbell said the success may have been due to a "wee bit of both" the weather and word-of-mouth about the popular event.

Campbell said the mud runs are growing in popularity because, unlike a demolition derby, racers can use their cars year after year. The mud race had drivers from Gatineau and Ottawa.

This year, 50 cars registered and more than 400 spectators showed up for the two-day event.

"All of the money raised is going back into the community," Campbell said. The amount raised was not available at press time.

The final race of the event featured the top drivers from the different classes, including the front-wheel drive, rear-wheel drive and Powder Puff.

"The best race was the feature race," Campbell said. "When they crossed the finish line, four cars were neck-and-neck."

Winners

Front-wheel drive

1st: Terry Hamilton. 2nd: (tie) Chris Davis and 68 Jason Lamothe. 3rd: Shawn Larivière.

Rear-wheel drive

1st: Dave Amyot. 2nd: Adam Smith. 3rd: David Lalonde. 4th: Emery Greer.

Other prizes

Best Painted Car: Shawn Grant and Chris Davis. Best Driver: and Claude Trudeau.

Best roll-overs

Best Roll and Go: Tristan Farrant 19. Best Duo Roll: Kris Belsher and Mark Côté.

Feature run

FWD: Mark Stanton. RWD: John Dagenais.

Powder Puff

1st: Christine Dinel. 2nd: Mary Hamilton: 3rd: Anne Breton. 4th: Heather Desabrais.

Ryan

2nd hole-in-one

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

PONTIAC — For the second time in five years, Patricia Ryan of Shawville has conquered "Little Misery" on Labour Day weekend.

Better known as Norway Bay Golf Club's 120-yard hole no. 3, Little Misery is a mess of a hole into which Ryan has sunk two — that's right, two — holes-in-one.

The par-3 hole has it all: a creek, sand bunkers and the green is nestled high up on a hill.

"They were almost on the same exact day," Ryan says. "The first one was on Sept. 4, 1997, and this year I got it on Sept. 2."

Pat, an avid golfer who tries to make it out to the links three or four times a week, says she was with her husband, Carson Ryan in both instances but in '97 she played in a foursome.

"After I teed off and saw that (the ball) went in, I just said, "Oh, I did it again,'" she says matter-of-factly, about this year's hole-in-one.

Pat now has two trophies to commemorate her "twice in a lifetime," honour, both of which have each ball that went straight from her tee into hole number three.

By the way, Pat uses a seven-iron on Little Misery.

HUNTER'S PARTY

Albert's Hotel
Calumet Island, Quebec

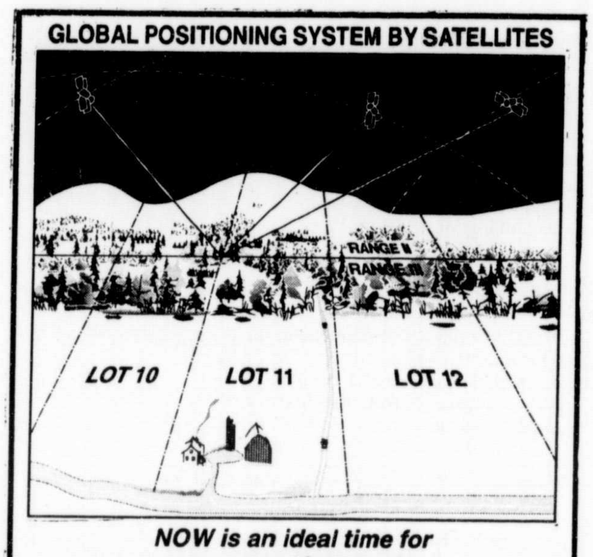
Sat., Nov. 23 at 8 p.m.
Weigh-in at Henry LaSalle's
For info call John 648-2590
or Wendy 648-2554

2002 RENFREW COUNTY OUTDOOR WOODLOT CONFERENCE

Managing white pine in your woodlot
Live demos and discussions in the woods
Saturday, October 5, 2002
8 a.m. to 4 p.m.
at the property of L. Mielke
1417 Black Bay Road, Petawawa
Admission $5
Contact: Robin Cunningham 735-3204
http://www.countyofrenfrew.on.ca/forestry/woodlotconference.htm

DAVID M. ROY
Authorized Dealer for:
PACIFIC WESTERN
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING
OUTDOOR FURNACES
491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Quebec J8L 2W7
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260

GLOBAL POSITIONING SYSTEM BY SATELLITES



NOW is an ideal time for your surveying needs.
MICHEL FORTIN Q.L.S., CL.S.
COURCHESNE, FORTIN & HANDFIELD
150, Principale St., AYLMER
(819) 684-0771
TOLL FREE: 1-800-532-1853

Pontiac Fish & Game Protective Association

Hunter's Party

November 23, 2002
Bryson Lodge, 9 pm - 3 am
In order to be eligible for trophies and prizes membership must be purchased by midnight November 11, 2002. Memberships available at Bryson Lodge. Deer must be weighed and registered at Henri LaSalles on Calumet Island.
Entries must be registered by 9 pm (21h00) November 23 at Bryson Lodge.
Door Prizes • Lunch • Music

AGRA SPREAD-ALL INC.
"Farmers Serving Farmers"
NEW! FULL FLOATATION LAND TERRA-GATOR
• SERVICES: Loader Rental - (1 yard, 2-1/2 yard, 4 yard) Tandem Trucks - Tractor Trailer - 175 CFM Air Compressor with hoses.
• MATERIAL AVAILABLE: Agricultural Limestone - 0 to 3/4 Crushed Gravel, Pit Run Gravel, Topsoil, Sand Fill

DON NEW, SHAWVILLE, QUEBEC
1-819-647-2627 1-819-647-3509
"SUPPORT OUR FARMERS WHO FEED THE NATION"

Your Chrysler, Dodge, Jeep® Retailers present
Our Biggest Summer Sales Event Ever
Take advantage of the best deals we've ever offered on some of the best cars, trucks, minivans and SUVs we've ever made. And all topped with the best protection in the business. Our 7 year/115,000 km powertrain warranty and 24 hour roadside assistance.
0%* or purchase financing for 60 months
NO PAYMENTS FOR 6 MONTHS** ON ALL 2002 NEON MODELS

Chrysler Neon

7 YEAR 115,000 KM POWERTRAIN WARRANTY

7 Years or 115,000 km engine and transmission warranty.
Plus 24-hour Roadside Assistance.‡

CHRYSLER

VISIT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, DODGE, JEEP® RETAILER OR CHRYSLER.CA

Chrysler Neon customers read the fine print: *, ** These are limited time offers which may not be used in combination or combined with any other offers except Graduate Rebate. Retailer trade may be necessary. See retailer for complete details and conditions. * Financing subject to approval by DaimlerChrysler Financial Services. 0% purchase financing on selected 2002 Chrysler, Dodge and Jeep vehicles up to 36-months. Example: $20,000 @ 0% APR/36-month term; monthly payment is $555.55. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $20,000. 0% purchase financing on most 2002 Chrysler, Dodge and Jeep vehicles up to 60-months. Example: $40,000 @ 0% APR/60-month term; monthly payment is $666.66. Cost of borrowing is $0. Total obligation is $40,000. ** No payments for 6 months with 0% purchase financing for 36-months on all 2002 Chrysler Neon models. See retailer for details. Δ Graduate Rebate applies as follows: $500 cash allowance on leased vehicles, $750 cash allowance on Neon purchase, $1000 cash allowance on purchase of vehicles excluding Chrysler Neon. Offer applies to all vehicles excluding Dodge Viper and Chrysler Prowler. Some conditions apply. See retailer for complete details and conditions. ‡ Warranty valid for all new 2002 model year vehicles sold on or after July 29, 2002, to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. ® Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc.; a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.

GRADU8 Rebate Up to $1000Δ

CHRYSLER Dodge Jeep

LADYSMITH

A flock of robins has been spotted

By DEBBIE LANCE THRUN
Correspondent
647-3927

Well, the annual Octoberfest celebration is almost here again. The folks up here are very busy getting ready for the event, preparing food and decorating. Already a number of trailers have arrived to secure a good location. This is the event that puts Ladysmith on the map and many people look forward to it every year. Willkommen! "Welcome!" to all.

My great white hunter husband, Dennis reports that partridge are very scarce. But, he did see a big buck, but I don't think he will be around when the season comes in.

Birthday wishes to Ernie Schwartz and his son Wade who both celebrated Sept. 21.

Get well wishes to Bunny Radant who is still a patient in Shawville Hospital. All your friends are thinking about you.

Anniversary congratulations to Wayne and Susan Tubman of Shawville who celebrate Oct. 7.

I was listening to the radio the other day, and they announced it is less than three months til Christmas. Kind of scares you, doesn't it? But the preparations and decorating are fun.

Birthday greetings to Velma Krose who will be celebrating Oct. 6. Wishing you a great day and many more.

Dennis reports he saw a flock of about 15 robins last weekend. They seem to have migration on their minds. This may be a sign of an early winter.

Visiting us on Wednesday was our summer neighbour Eva Grodde of Ottawa and Seabea Ghoph of San Jose, California.

Congratulations go out to Claudine Collins and Brad Tubman who were married at St. John's' Lutheran Church in Ladysmith with Pastor Karl Kappes officiating.

Happy birthday to Alice Leach of Otter Lake who celebrated Oct. 1.

The moose hunters are really heading up north. Waves of trucks, campers and equipment have been heading up.

Monique Atkinson tells me that her son Greg, who has been in military college has been transferred to the Kingston College and will be coming home for Thanksgiving. He's closer to home, so she will get to see him more often.

Dennis and I attended Margaret Fieroben's auction sale on Saturday. What a beautiful day in the scenic hills of Cawood. We met and chatted with many friends and acquaintances from near and far. Many beautiful articles and antiques were snapped up by eager buyers. While at the auction sale Dennis noticed two bluebirds flying around. It's nice to know they are still around but we haven't seen any here for some time.

Get well wishes to Patsy Emmerson of Charteris who recently underwent surgery. Hope you will soon be on the mend. Obey they doctors' rules Patsy, that way you get better faster.

Visiting with us on Thursday evening was Lorraine Cluff.

BRYSON

Old time dance packs hall

By ANNA STEWART
Correspondent
648-2351

On Saturday evening the Lions Hall was packed for the old time dance. The money that was brought in went to aid the firemen. There were many good singers. Also lots of door prizes which were given away throughout the evening. Thanks to the people from Ontario and the out-lying areas this party was once again a success with lots of great food being brought in by the people and being served by Jeannette Lepine Romain and Margaret Lafont. Without all these volunteers our municipalities would be in trouble. A donation of $2,000 was presented to the fire chief by the Lions president Melanie Ostrom Lafont.

Congratulations to Jen Boisvert and Brian Nadeau who were married on Saturday in Fort Coulonge. The bride and her attendants were beautiful in their gowns. A buffet lunch and dance was held in the church hall following the ceremony.

Sunday evening a service was held in the United Church in Bryson featuring the Brysonnaires. There was a great turn out. People from Ottawa, Beachburg, Shawville, Campbell's Bay and from as far away as Mississauga attended. Rev. Angus MacDonald has evenings like this three to four times a year. Everyone enjoys these evenings. It is following by a lunch which is brought in by the people. It was served by Sherry Lepine, Heather and Marcel Bertrand in the Golden Age Building. There was lots of great food, especially squares, which were made by Melba Sparling Wallace and a few other ladies. The next evening will be held in Campbell's Bay at Christmas time.

Visiting with us over the past weekend were Helen and Pat Wallace, Phyllis Kealey, Shawn Stewart and Samantha Skelly all of Ottawa.

Samantha is leaving Thursday for England where she will visit her sister Michelle. Michelle was to have one of Samantha's kidneys. The operation was postponed because Michelle had a stroke a few weeks ago. She is doing fine but not strong enough for the surgery at this time.

Winners of the Golden Age Euchre this past week were 50/50 Lucy Kelly, door prize Georgette Piche, men's first prize Ed Gutoskie and Tom Hearty, second Fern Lepine, Delbert McTiernan, Don Evans, Theo Schroeder and Gilbert Letts, ladies' first prize went to Bella Lasalles, second prize went to Collette McTiernan, Mrs. Tourangeau and Gisele Evans.

Have a safe and healthy week.

Pontiac Wagon Train rides ahead

By LYNN BURGESS

The Pontiac Wagon Train Committee held a General Meeting on Thursday, Sept. 19 at the Village Inn to discuss this past year's event and to plan the 2003 Wagon Train. The meeting was attended by 18 members and chaired by President Brian "Bucky" Harris. While Bucky has thoroughly enjoyed his post as chairman, he announced that he would be stepping down from the position. Bucky has dedicated much of his time and energy over the past three years to organizing, directing and managing the events surrounding the Wagon Train. He has been instrumental in the success of the past three events and was thanked by all members of the Committee. Margaret Wall has also been a very visible member of the Wagon Train Committee and her efforts were recognized and appreciated by all. Margaret also stepped down from her position as secretary/treasurer.

The members of the group unanimously voted in Phil Thompson as chairman. Phil, a well known horseman and community member, accepted the nomination and is looking forward to working with the other committee members. Phil has also been the wagon master for the past 3 years. Other committee members voted in were Mike Kelly from Dacre, Ontario as vice-chairman, Lynn Burgess as secretary /treasurer, Kenny Durant and Minor Chevrier as trail chairmen, Anna Nolan as the advertising director, Michel Labelle as head of security and Bonnie Burgess as head of the entertainment.

The Committee agreed that the Wagon Train should continue to be held in July and agreed to the dates July 28 to Aug. 2, 2003. While the trail plan has not been finalized yet, the trail committee has already begun scouting out the route.

Horsemen everywhere are invited to attend this annual event, that allows horse lovers the opportunity to socialize and share their horse stories with other equine lovers. Camping overnight will be complimented with nightly campfire music from some of the best local talent in the Pontiac.

You can also the Website at http://www.qouest.net/pontiacwagontrain2000 – Watch for the updates!

Don't forget to get your copy of "A History of Transportation in Pontiac County" a compilation of stories and pictures from the Pontiac County.

Wagons Ho!

SHEENBORO

Richard Gleason wins a lottery

By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

We are very happy here in Sheen to hear of Richard Gleason winning the lottery. His dad was born here in Sheen and his grandmother, Mary-Ellen Gleason lived next farm to us, and our children went to school with his dad.

Jim Michaud and daughter Patricia, left on a trip to Calgary, Alberta. Hope they have a nice trip.

Happy anniversary to Roy and Penny Perrault, who celebrated on Sept. 24. Hope you had a very nice day and wish you many more.

Happy second to Trudy and Garth Middlestead who celebrated theirs on the Sept. 30.

Congratulations to Janet Morris who won first prize at Marian Hill for the pie baking contest on Saturday for the best apple pie.

The Rettys were all in Ottawa this weekend. Frank and Janet's daughter, Anne-Marie was married in a beautiful ceremony at Blessed Sacrament Church to Jim Thompson. Following a honeymoon cruise, Anne-Marie and Jim will reside in Ottawa. Anne-Marie works at the Ottawa General Hospital and Jim at Davis Engineering. Congratulations. Hope you have a very good life together.

Shirley and Wilf Tremblay visited Don and Angie Retty, Teresa Retty, and Frank and Janet Retty this week.

Happy birthday to my granddaughter Erin Clyde on Oct. 4 also, my grandson Donavin on Oct. 2 and my great-grandson Brett McDonald on Oct. 7. Best wishes to you all!

We regret to announce the passing of Clifford Sweeny in Kirkland Lake. He was predeceased by his wife Margaret Gleason.

Locals who attended the ALS Walkathon in Belleville were Larry, Nancy, Kyle, and Kelsey Gleason, Jean, Emile, Michael, and Emily Labelle, Peter, Karen, Anna and Claudia Gleason, Pat, Hugh O'Neil and children, Colleen William, Daniel, and Christopher, Lorna Gleason and Carmeletta. The relatives gathered at Anne Scanlon's in Belleville and others gathered at Mary Gleason's in Edmonton. The Gleason family alone, together with Percy's brothers and sister's families raised $13,500 for this very worthy cause. Well done!

Pat Tallon of the Pontiac Pleasure Riders spear-headed a horseback riding this weekend around the scenic lake of Sheenboro. The riders began their trip with breakfast at the Sheenboro Restaurant, around 7a.m. Saturday, Sept. 28.

Carmelitta Gleason attended the plowing match with Clayton and Marion Poirier last week.

Happy birthday to my son, Lornie Sullivan in Oakville and my granddaughter Amy Sullivan in Lucan. Happy birthday to my great granddaughter Kelsey McDonald on Oct. 10.

A potential tragedy was averted on Tuesday, Sept. 24 thanks to the quick action and awareness of some of our neighbors. Severe lightening and thunder began at 12:30 p.m. for several minutes followed by two brief downpours of rain. Later that afternoon, smoke was noticed coming from the bush lot coming from Margaret Gleason, by the McPherson Family who alerted Billy Brennan, municipal employee. Upon locating the source of the blaze, which was made difficult by the high wind, Billy called the fire department.

The fire which started from a lightening strike, was in fact not in the bush lot, but in the extremely dry pine needles, between two cottages, to the west of where the smoke was originally seen. One cottage was within inches of being destroyed, had it not been for Mike and Karen McPherson and Harry Murphy who battled the fire with shovels, blankets, and a garden hose, until the fire trucks arrived, promptly I might add. Roy Perrault waited on the road some distance from the fire in order to direct the fire trucks due to the very deceiving intense smoke.

Thank you to Gordon McCrea who remained at the site in the evening after the fire was extinguished. It scares me to think that permanent homes, lives, and possible our small town could have been lost.

Happy birthday wishes to Matthew and Stephanie Morris.

Better to be safe than sorry

Shopping for a fireplace? Check out our line.

If you have any questions regarding propane gas appliances, gas fireplaces or equipment please call

Pontiac Propane
Norway Bay
647-3215
or 647-3547

Municipalities of
CHICHESTER
Mayor: Donald Gagnon
ISLE-AUX-ALLUMETTES ISLAND
Mayor: Denzil Spence
75 Notre Dame, Chapeau, QC J0X 1M0
689-2266

Municipality of
MANSFIELD and PONTEFRACT
Mayor: Robert Ladouceur
P.O. Box 880, 300, rue Principale
Mansfield, Quebec J0X 1V0 683-2944

Municipality of
SHEEN, ESHER and MALAKOFF
Compliments of:
Mayor Roy Perrault & Councillors
Sheenboro, Quebec J0X 2Z0
689-5022

Municipality of SHAWVILLE
Mayor: Albert Armstrong
P.O. Box 339, 350 Main Street
Shawville, Quebec
Tel: 647-2979 Fax: 647-3732

Les extincteurs Taylor Fire Extinguishers
Sales - Service - Recharging
241 Main Street, Shawville, Quebec
Charlie Taylor
647-2891

Rte. 148 - 301
Bryson, P.Q.
Ultramar
Depan Express
155-784 CANADA LTÉE.
ICG Propane - Cylinders
Aurèl - Linda Paquette
Calumet Island, P.Q. Bus: (819) 647-3441

Municipalité de / Municipality of
GRAND-CALUMET
Maire/Mayor: Paul-Émile Maleau
Conseillers / Counsellors
Patrice Dumouchel - Jean-Louis Corriveau
Philippe Ricard - Richard La Salle
Mario Tremblay - Pierre Asselin
Jacques Mantha, sec.-trés., sec.-treas.

Centre de santé du Pontiac
CLSC 683-3000 CHP: 647-2211
Info-Santé: 1-800-567-9625

Municipality of
BRYSON
Mayor: James Stewart
Our utmost thanks to our fire department for a job well done.
P.O. Box 190, 770 Centrale St.
Bryson, Quebec J0X 1H0
648-5940

MUNICIPALITÉ DE BRISTOL MUNICIPALITY
Municipality of
BRISTOL
Mayor: Jack Graham
32 Aylmer Rd., R.R. #1, Bristol, Quebec J0X 1G0
647-5555
Thank you to the Bristol Fire Department for their dedication

Municipality of
PORTAGE DU FORT
Mayor: Gerald Manwell
P.O. Box 59, Portage du Fort, Quebec J0X 2T0
648-5663

Campbell's POLARIS
SNOWMOBILES & ATV's
Quyon, Quebec 647-5581
POLARIS The Way Out.

Railings - Stairs - Repairs on Aluminum Boats - Small & Large Equipment - Truck Frames - Boxes - Equipped with 5 & 10-Ton Electric Crane - Mobile Service and Sales of Steel
MAGNALUM (1998) INC.
fabricating in:
ALUMINUM - STAINLESS - MAGNESIUM
STEEL - CAST - SILVER SOLDER
SYLVIO RICHARD
Hwy. #148, Shawville, Quebec
Res: (819) 647-2032
Bus: (819) 647-5697 Fax: (819) 647-3035

MUN. CORP. CLARENDON 1855
Municipality of
CLARENDON
Mayor: Jack Lang
Highway 148, Shawville, Quebec J0X 2Y0
Tel: 647-3862 Fax: 647-3822
"Thank you to the Shawville/Clarendon Fire Department for their dedication."

Don't give fire a chance to start !
Home Automobile Commercial Farm Life Health & Group Travel
PROMUTUEL La Vallée Valley Mutual assurance
habitation automobile commerciale agricole vie et santée collective voyage
34 Victoria Avenue, Shawville (QC)
Shawville • 819-647-2953 / 1-888-292-2953
Fort Coulonge • 683-2227 Gracefield • 463-4766
Aylmer • 682-9587 Maniwaki • 449-2962 Waltham • 683-3125

SHAWVILLE

Construction at the new liquor store

By RON HODGINS
Correspondent
647-5035

The paint is fresh on the walls, new lighting is going up and the floors have been re-done. When the paper comes off the front window I think you will be pleasantly surprised. Cafe 349 is scheduled to open on Oct. 7. The former Village Cafe, next to the National Bank is re-opening under the new ownership of Mrs. Ruth Hahn. With the help of "Decor 8," decorating specialists, the interior colour has changed and with silver accents it is sure to create a warm cosy atmosphere. All of the work has been done by local tradesmen here in Shawville. With the help of Rachael McCagg they plan to serve a breakfast menu consisting of muffins, bagels and breads served with coffees and teas. For lunch, seasonal menus will change. Homemade soups, chicken pot pies, sandwiches and salads made with fresh zucchini, apples, fruits and vegetables available this fall. Melted goat cheese toppings are sure to be a favourite for some. Five desserts will be available, pies, cheese cakes, diabetic desserts and specialty desserts as well as a special coffee of the day will be offered for those with a sweet tooth. Seating capacity is 20 people so Ruth will have take-out available for those who can't sit and enjoy the atmosphere. As in the past local artists will be displaying their art works within the Cafe. The opening artist will be Elke Bzdurreck, who needs no introduction in this area. Local potters, Joan Bakker and Phyllis Fenton will have their pottery on display at the Cafe for you to enjoy or purchase.

Ruth who has worked previously at the RVI and at The Village Inn, has decided to be her own boss. With the love of preparing and serving food with a flair, she looks forward to serving you at the new Cafe 349. Hours of operation are 9 to 4, six days a week and closed on Sundays.

If you have been on Hwy. 148 you have seen that construction has started on the new Liquor Store. The new building will be double the floor space. It has been turned north and south to give a bigger parking lot and easier access for the delivery trucks to unload. The store has temporarily moved to Victoria Street next to Pontiac Electric until the new building is completed.

Belated birthday greetings to Scott Judd who celebrated his 30th birthday last Saturday. Jennifer had a house party at their home to honour this occasion.

Birthday wishes are also sent to Edrie Sharpe who celebrates on Oct. 1. Happy 39th. Ha! Ha!

QUYON

Gary Bronson is visiting from British Columbia

By JILL McBANE
Correspondent
458-2366

Quyon United Church Services will be at Wesley in Beechgrove for the month of October.

It was nice to see Gary Bronson home for a week from Logan Lake, B.C. He stayed with his daughters Debbie Smith and Esther Boudria. They visited with Gary's aunt Mabel Ballantyne in Lakefield and also with sister Gail and brother- in-law Mike Boucher.

Congratulations to Julie Côté and Rod Twolan. They were married Friday evening in Quyon at St. Mary's Church. Julie is the daughter of Gerard and Bonnie Côté and Rod is the son of Lionel and Norman Twolan.

The Quyon R.A. has completed the paving foundation for the skate boarding ramp and roller blading facility located in the ball field where the horse ring used to be.

Prayers and good wishes are sent to Eleanor Sutton from the Quyon Gang.

Get well wishes to Viola Kennedy, Sherwood Beattie and Art Foster.

Happy birthday to Richard McCara.

Happy belated anniversary to my parents Beulah and Roly MacDougall, Sept. 30.

A note from Stanton's Restaurant and Garage – we all wish Jill a happy birthday. (Sorry Jill, since I am sending your notes in by e-mail this was a good opportunity to get your name in the notes.)

Gladys Horner has moved to the Home on the Hill in Shawville from Campbell's Bay. I am sure everyone is glad she is a little closer to home and can have a visit.

Sunday, Sept. 8 Gail Donlan hosted a bridal shower for her niece Mary Leigh Kneopic whose marriage to Peter Elliott will take place in Renfrew on Oct. 11. Gail was assisted by her daughter Jennifer and her sister-in-laws Lorna, Carolyn and Sandy. Mary Leigh received many lovely gifts. A delicious lunch was served. It was nice to see Cathy and Jeannette Wilson and Gail and her husband Michael, both retired from teaching. Gail from St. Mark's in Aylmer and Michael from his position as principal at Darcy McGee in Hull.

On Sept. 15 Gerry Lindsay and Mildred Bean attended the unveiling service at Beechwood Cemetery. Their cousin Frank Doyle lost his life in the Sept. 11 disaster. It was a sad day for Kim and her children.

On Sept. 21 Kevin Workman hosted his 50th birthday at Giovanni's on Preston St. A great gang showed up.

On Sept. 26 Olive Bell hosted a birthday party for Grace Reid. Attending were Gerry and Ted, Mildred and Earl, Joan and Chuck and Bill, Mary Allen and Shirley Tanner from Shawville, Frank and Ivy Bell from Renfrew. Grace and her husband Bill will be leaving in a few weeks, to spend the winter months at their home in Deer Creek, Florida.

Eileen and Carl Gibbons have returned to their home in Chelmsford after spending a fun-filled summer at their log cabin.

Peter MacIntosh and Mary Allen have returned home after spending some time in Cape Breton. While they were there they did some golfing, attended a hockey game "The Cape Bretons Eagles," they also visited the casino and joined in the Terry Fox Walk at Sydney, NS.

We extend our sympathy to the family of the late Ferdinand Joseph Cooney of Oakville who died Aug. 11. A service was held at St. Mary's in Quyon.

Congratulations to Sean Leclaire and Audrey Reid who were married in Kanata on Sept. 27. Sean is the grandson of the late Keith Bean.

Lana Bean and Suzanne held a baby shower for Suzanne's sister Connie on Sept. 28. She received some very lovely gifts.

A belated birthday greeting to Sterling Bean on Sept. 25.

Happy birthday to Grace Reid and Charlie Muldoon and to Janet Bean in Woodstock. They all celebrated Sept. 30.

ALLEYN - CAWOOD
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Tony Peck

KAZABAZUA
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Shawn Chamberlain

THORNE
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Mike Guitard
The volunteer fire department wishes to thank the ratepayers for their commendable fire prevention.

WALTHAM
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Larry Perry
Check your batteries in your smoke detectors.
Protect yourself – Have a fire escape plan.
Make fire safety a priority in your home.

BRISTOL
Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Wayne Wiggins

MANSFIELD
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Darcy Belair

WE HONOR OUR firefighters
FIRE PREVENTION WEEK
OCTOBER 6 - 12

Fire Prevention Week asks that people keep alert, team up all year

By MICHAEL LLOYD
Equity Reporter

PONTIAC — This year's theme for fire prevention week — Oct. 6 to 12 — is team up for fire safety whether you're at home, work, or anywhere.

Home fire safety is especially important because that is where families sleep and spend most of their time together.

The best way to prevent fires is to be aware of what causes them. Quyon Fire Chief Léo Ladouceur says that unpreparedness is a major cause of household fires.

"The number one thing I can recommend," he says, "is to keep batteries in your smoke detectors.

"The priority is to save lives. Buildings can be rebuilt."

Ladouceur has a tip specifically for rural residents. "If you live on a (municipal) border, you should make sure your phone exchange is set up with the right 911 service," he says.

Sometimes a residence in one municipality will have the exchange of a bordering municipality and this can cause confusion at a crucial time.

"Some residents along the Bristol-Pontiac (municipality) border have that," he said.

"If someone in Pontiac calls the wrong exchange, I know Bristol's (911 service) is up in Maniwaki and they'll get the call (for a Pontiac fire)," Ladouceur says.

He says to avoid any confusion, a person can check with their municipality and they can straighten it out with the phone company for you.

Ladouceur says that electrical fires are a common sight for firefighters.

"I had an electrician tell me that people should get their light switches and plugs checked," he says.

"There's no way for the government to regulate it yet, but it definitely helps."

Another electrical fire that can flare up in a matter of seconds is a dryer fire. And because they can be contained most times if there's someone around, Ladouceur stresses you to not leave your house if you have your dryer, or any mechanical appliance running.

"We've responded to about five fires like that in the last few years," Ladouceur says.

"For four of them, someone was home and the people there pretty much contained them. But for that fifth one, the people left for about 15 minutes.

"Luckily, their house didn't burn down, but they had a lot of smoke damage.

"After that fire, even we (firefighters) started thinking about it."

Cleaning out your chimney is another must, especially for those with wood stoves.

Ladouceur says that the worst times for chimney fires are in the fall and spring because the air temperature can vary a lot in a day.

"Sometimes people don't pump their stoves then," Ladouceur says. "That's when a build-up can happen." And he says a build up can lead to a chimney fire if a spark hits in the right place.

He also says that no matter what wood stove instruction booklets, or even local fire departments say, you should listen to your insurance company when it comes to fire safety precautions like the distance your stove should be from the wall.

"You can have instructions for your wood stove that tell you what the minimum Distances are to be safe," he says. "But the insurance companies have the final say about what they'll over you for."

BRYSON
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Frankie Cahill
Seniors have your chimney cleaned now.
Call 648-5819, 648-2942, 648-5942.

We wish to thank the people of Otter Lake.
Remember, we are there for you.
OTTER LAKE
Volunteer Fire Department
Fire and Emergency
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Rodney Vadneau
Be extra careful as our water system is being upgraded

Les pompiers volontaires de
L'ILE-DU-GRAND-CALUMET
Volunteer Fire Department
VÉRIFIER VOS DETECTEURS
TEST YOUR DETECTOR
911
Chef pompiers/Fire Chief: Michel Lasalle

PORTAGE-DU-FORT
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Phillip Malette
"Help us to Help others"

CAMPBELL'S BAY - LITCHFIELD
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Kevin Kluke

Municipalité de Pontiac
Municipality of Pontiac
Brigade de pompiers volontaires
Volunteer Fire Department
VÉRIFIER VOTRE DETECTEUR
TEST YOUR DETECTOR
911
Chefs de pompiers/Fire Chiefs:
Leo Ladouceur
et/and Tom Howard

FORT-COULONGE
Volunteer Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Jeannot Bilodeau

SHAWVILLE/CLARENDON
Fire Department
TEST YOUR DETECTOR
911
Fire Chief: Lee Laframboise

CANADIAN TIRE
SHAWVILLE
647-2733
PENSEZ AVANT TOUT À LA SÉCURITÉ DE VOTRE FOYER
START THINKING HOME SAFETY
Vérifiez vos détecteurs de fumée et extincteurs dès aujourd'hui! / Check your smoke alarms and fire extinguishers now
44.99 ch./ea
Cour./Reg 69.99
rabais save 25$
À double fonction
Dual alarm
rabais save 10%
50.39
Détecteur de CO
Carbon monoxide alarm
SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES
FIRE PREVENTION WEEK
Protégez les membres de votre famille et vos biens
Protect your family, safeguard your property
rabais save 30%
24.49
Cour./Reg 34.99
Extincteur réutilisable. De 4 lb, coté 2A/10BC. Support mural. 46-0066-6
Extincteur Mastercraft. 5 lb. 3A/40BC. 46-0004-4 Cour. 49.99 ..... 34.99
Refillable fire extinguisher. 2A/10BC, 4-lb unit with wall-mount bracket. 46-0066-6
Mastercraft fire extinguisher. 3A/ 40BC, 5-lb. 46-0004-4. Reg 49.99 ..34.99
rabais save 30%
9.79
Détecteurs de fumée/Smoke alarms
13.99
Prices in effect Saturday Oct. 5 to Friday Oct. 11/02
Child Protection Foundation
La Fondation pour la protection des enfants

VINTON

They came from a far for dinner at the Reception Centre in the Bay

By BERTHA MCGEE
Correspondent
648-2669

Diane McGee and her daughter Lesley motored to Barrie recently to visit Allison McGee, daughter of Dillon and Diane McGee. Lesley is teaching school there.

Belated birthday wishes go out to Mrs. Annie Smith (Sanford) who had a birthday Sept. 25.

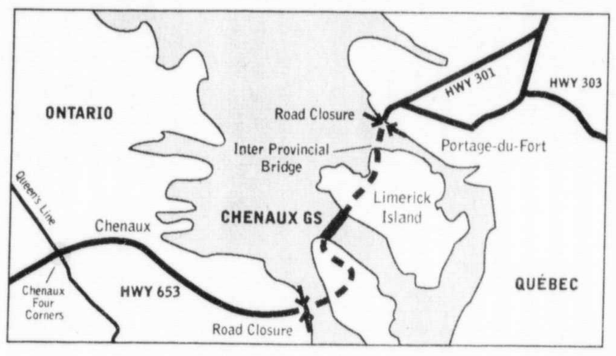
Birthday wishes go out to Edward Christie, son of Connie (Morin) Christie and Peter Christie, grandson of Eileen and Lionel Morin.

Sunday, Sept. 22 a lovely roast beef dinner was served at the Campbell's' Bay Reception Centre. There was a nice crowd attending. Some came from Cobden.

Friday, Sept. 27 the Pro-Vie-Pro-Life meeting was held at St. John the Evangelist Reception Centre. Campbell's Bay. It started with a pot luck supper which was delicious. The annual reports were given. Finance; Helen Laliberté, Membership; Joan O'Brien, Shawville Fair; Kay Ranger and President's report; Bob Farmer. The guest speaker was Rev. Paul Burchat, Parish Priest of Barry's Bay. About 22 members attended.

Sunday, Sept. 29 we had a nice visit with Kim and William Rivet in Campbell's' Bay. They have a beautiful home. Their home is on the part of the farm original owned by the late Avila Lance and Alva. Kim's dad, the late George Lance and wife Pauline had first purchased that property. Kim lived there in her younger years.

Get well wishes go out to Brian McCoshen who sustained at accident at his work. He is in the Hull Hospital.



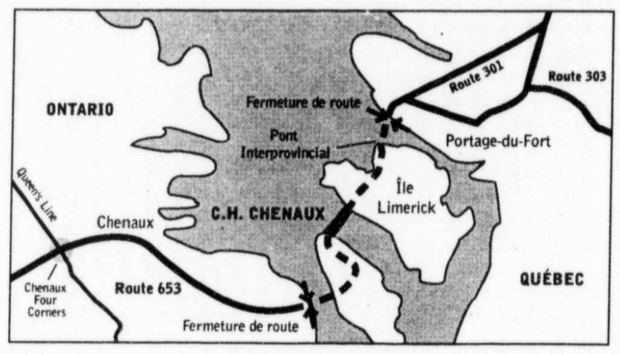
LIMERICK ISLAND DAM
Road Closures

Ontario Power Generation (OPG) announces that on OCTOBER 3 from 10:00 a.m. – 12:00 noon road closures will occur at the Limerick Island dam, between Quebec Hwy 301 at Portage-du-Fort, near the Inter Provincial Bridge and Highway 653, Chenaux on the Ontario side. These closures will enable OPG to perform necessary dam maintenance.

OPG has taken various measures to ensure the safety and convenience of area residents during the closure periods. Thank you for your patience.

For further information contact: Linda Halliday, Public Affairs Advisor, Ottawa/St. Lawrence Plant Group, (613) 932-3072 x 3304.

putting our energy to good use
www.opg.com
ONTARIO POWER GENERATION



BARRAGE DE L'ÎLE LIMERICK
Fermeture de routes

Ontario Power Generation (OPG) désire aviser le public que des fermetures de routes auront lieu le 3 octobre entre 10h00 et midi au barrage de l'île Limerick. Ces fermetures seront faites entre la route 301 à Portage-du-Fort sur la rive québécoise, près du pont interprovincial, et la route 653 à Chenaux sur la rive ontarienne. Ces fermetures permettront à OPG d'effectuer l'entretien que nécessite le barrage.

Durant les périodes de fermeture, OPG a prévu diverses mesures afin d'assurer la sécurité des résidents et des automobilistes de l'endroit et de faciliter leurs déplacements.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec:
Linda Halliday, conseillère en affaires publiques, Groupe de centrales d'Ottawa/St-Laurent, au (613) 932-3072 poste 3304.

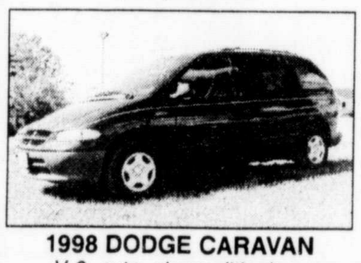
Nous mettons notre énergie à votre service
www.opg.com
ONTARIO POWER GENERATION

SHAWVILLE CHRYSLER JEEP
GET READY FOR WINTER, EH!

$287* month
1999 CARAVAN
57,300 km, mint, 7 pass., A/C, V-6, C.D., P.W., P.L., tilt, cruise, cranberry.
$14,995.00

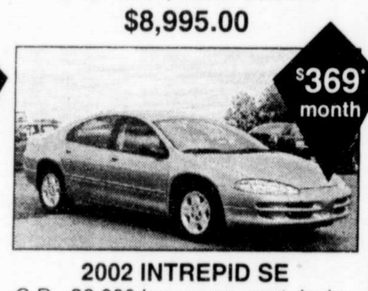
$266* month
2000 CARAVAN
P.W., P.L., tilt, cruise, A/C, white, 7 pass., 122,000 km, VERY CLEAN!
$12,995.00

1996 CARAVAN
Green, V-6, auto, A/C, 7 pass., 133,000 km, VERY CLEAN!
$8,995.00



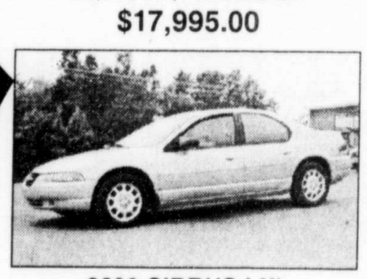
1998 DODGE CARAVAN
V-6, auto, air conditioning, 130,000 km.
$10,995.00

$348* month
2000 GRAND CARAVAN
Green, one owner, loaded, 7 pass., 62,000 km, remote start.
$17,995.00

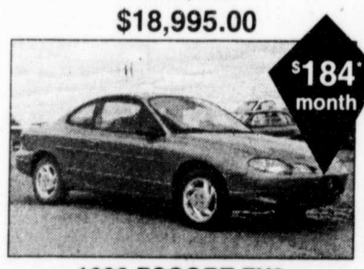


$369* month
2002 INTREPID SE
C.D., 38,000 km, power seat, locks, windows, 100,000 km warranty, almond, MINT!
$18,995.00

$328* month
2000 CARAVAN
49,000 km, cypress green, loaded, mint, 7 passenger, V-6.
$16,995.00



2000 CIRRUS LXI
25,000 km, fully loaded, leather interior.
$15,995.00



$184* month
1998 ESCORT ZX2
78,000 km, mint condition, A/C, auto, sharp, taupe.
$9,995.00

INCLUDES ONTARIO SAFETY WHERE APPLICABLE

GET PRE-APPROVED ON THE PHONE! (819) 647-2073 TOLL FREE 877-647-2073

* PAYMENT PER MONTH, 8.49% INT., 60 MONTH, PLUS TAXES.

CHRYSLER ENGINEERED TO BE GREAT CARS
Dodge Different.
CERTIFIED PRE-OWNED VEHICLES
BANK FINANCING ON-THE-SPOT

Highway 148, Shawville, Quebec
(819) 647-2073 Toll Free: 1-877-647-2073
Sales Hours: Mon. - Fri.: 9 - 6; Saturday: 9 - 3

AECL Atomic Energy of Canada Limited
EACL Énergie atomique du Canada limitée

Public Comment Invited on Proposal to Decommission the Fuel Rod Bays used in Conjunction with NRX Reactor Operations

Atomic Energy of Canada Limited (AECL) is inviting public comment on a proposal to decommission the Building 204 fuel rod bays, which were used to store and process spent fuel rods and experimental fuel rods used in the NRX reactor.

The bays were designed and constructed in the mid-1940s and put into service after the start-up of the NRX reactor in 1947. The bays continued to be used until NRX was permanently shut down in 1992. All reactor fuel assemblies were removed from the bays by the end of 1995 September.

The first phase of proposed work will begin with emptying and cleaning of all sections of the bay system. A sealant will be applied to all concrete surfaces in the bays, to reduce loose contaminants. Covers will be placed over open bay sections and connected to ventilation systems. The building structure will be left intact; operating systems will be placed in a laid-up state or removed if possible. Any components or systems removed from service will be released for re-use if required. After the first phase of the project is complete, the bays will be in a storage-with-surveillance state.

Decommissioning to a clear site, including full removal of the building and restoration of the site to meet criteria for other use will be undertaken in the future.

AECL is awaiting a review of the decommissioning plan by our regulator, the Canadian Nuclear Safety Commission. Until we have their approval, we are unable to provide a firm start date for the project. We do foresee, however, a three-year schedule for the first phase of decommissioning work at an estimated cost of about $4,000,000.

Questions and Comments
Questions and comments on the proposal are invited, before November 1, 2002. Written comments or submissions received by AECL will be available for public perusal as part of the Environmental Screening Report. Please direct your questions and comments to
Donna Roach, Director
Community and Employee Communications
AECL Chalk River Laboratories, Chalk River, Ontario
Tel: (613) 584-8811 ext. 4966 or 1-800-364-6989
Fax: (613) 584-1350

Open Houses
We invite you to attend one of our Open Houses to review our proposal for the Fuel Rod Bays Decommissioning. We look forward to meeting you and discussing this proposal.

Le public invité à commenter la proposition relative au déclassement des piscines de stockage des barres de combustible utilisées durant l'exploitation du réacteur NRX

Énergie atomique du Canada limitée (EACL) invite le public à émettre des commentaires sur la proposition touchant le déclassement des piscines de stockage des barres de combustible du bâtiment 204. Ces piscines servaient à stocker et à traiter les barres de combustible irradié et les barres de combustible expérimentales utilisées dans le réacteur NRX.

Conçues et construites au milieu des années 40, les piscines ont été mises en service après le démarrage du réacteur NRX, en 1947. Elles ont servi jusqu'en 1992, année de l'arrêt définitif du réacteur NRX. Dès la fin du mois de septembre 1995, tous les assemblages combustibles du réacteur avaient été retirés des piscines de stockage.

La première phase des travaux envisagés débutera par le vidage et le nettoyage de toutes les sections du système des piscines. Un matériau de scellement sera appliqué à toutes les surfaces en béton des piscines, afin de réduire la probabilité de contamination non fixée. Des couvertures seront placées au-dessus des sections ouvertes des piscines, puis connectées à des systèmes de ventilation. La structure de ce bâtiment ne sera pas altérée; les systèmes d'exploitation seront placés dans un état dormant ou, dans la mesure du possible, retirés. Tous les composants ou systèmes retirés pourront être réutilisés, au besoin. Quand la première phase du projet sera achevée, les piscines seront dans l'état de fermeture sous surveillance.

Des travaux de déclassement complet du site, notamment la démolition complète du bâtiment et sa restauration aux fins de réutilisation, seront entrepris dans l'avenir.

EACL attend les résultats de l'examen du plan de déclassement que notre organisme de réglementation, la Commission canadienne de sûreté nucléaire, effectue. Tant que nous n'aurons pas obtenu son approbation, nous ne pourrons pas fournir de date arrêtée de début du projet. Nous prévoyons toutefois que les travaux de déclassement inhérents à la première phase dureront trois ans et que leur coût s'élèvera à 4 000 000 $.

Questions et commentaires
Nous vous invitons à nous faire parvenir vos questions et vos commentaires sur cette proposition avant le 1er novembre 2002. Les observations et les commentaires écrits reçus par EACL seront incorporés au rapport d'examen préalable et mis à la disposition du public. Veuillez envoyer vos questions et commentaires à la personne suivante :
Donna Roach,
Directrice, Communications avec les communautés et le personnel
Laboratoires de Chalk River d'EACL, Chalk River, Ontario
Téléphone : (613) 584-8811, poste 4966 ou 1 800 364-6989
Télécopieur : (613) 584-1350

Journées portes ouvertes
Nous vous invitons à participer à l'une de nos journées portes ouvertes pour y discuter de notre proposition de déclasser des piscines de stockage des barres de combustible. Nous avons hâte de vous y accueillir et d'examiner cette proposition avec vous.

Mon, October 7, 2002	Deep River Town Hall	6:00 pm – 8:00 pm	Lundi, 7 octobre 2002	Hôtel de ville Deep River	De 18 h à 20 h
Tues, October 8, 2002	Pembroke Public Library	5:00 pm – 7:00 pm	Mardi, 8 octobre 2002	Bibliothèque publique de Pembroke	De 17 h à 19 h
Wed, October 9, 2002	Petawawa Public Library	5:00 pm – 7:00 pm	Mercredi, 9 octobre 2002	Bibliothèque publique de Petawawa	De 17 h à 19 h
Thurs, October 10, 2002	Bryson House, Fort Coulonge, Québec	6:00 pm – 8:00 pm	Jeudi, 10 octobre 2002	Maison Bryson Fort Coulonge, Québec	De 18 h à 20 h

Un programme national de compétence médiatique et de saines habitudes de vie

L'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien ainsi que Charles Dalfen, president du CRTC se joignent à des organismes canadiens de parents et d'éducateurs, à des publicistes, à des téléd-iffuseurs et à des enfants pour une célébration de La télé et moi, un programme national unique traitant de la compétence médiatique et des saines habitudes de vie.

Conçu par le groupe des Annonceurs responsables en publicité pour enfants (l'AREPE) et réalisé grâce au financement de Corus Entertainment, le programme La télé et moi offre des stratégies aux parents, aux enseignants, aux gardiens/ennes et aux organismes communautaires pour aider nos jeunes à développer leur compétence médiatique ainsi que de saines habitudes de vie. Ce programme est présentement offert à travers le Canada et, d'ici le mois de juin 2002, permettra la création de plus de 789 300 nouvelles occasions d'apprentissage pour nos enfants canadiens.

La télé et moi - Reconnu par des experts canadiens et des organismes oeuvrant auprès des jeunes

Le programme La télé et moi a été approuvé par des organismes de parents et d'éducateurs canadiens reconnus y compris la Fédération des enseignantes et enseignants, l'Association canadienne des directeurs d'école, la Fédération canadienne des associations foyer-école et l'Association des organismes d'enseignement médiatique.

Selon Linda Millar, directrice de l'éducation pour l'AREPE et enseignante en prêt de service du conseil scolaire d'Ottawa-Carleton, "Le programme La télé et moi offre aux enfants des messages positifs ainsi que des stratégies pratiques pour faire face aux défis rencontrés face aux médias et à la vie quotidienne et ce, soit en regardant la télévision, en navigant sur Internet dans leur salle de classe ou à la maison avec leurs parents."

Voici quelques points saillants du programme La télé et moi:

- Une ressource canadienne bilingue de stratégies pour le développement de la compétence médiatique et de saines habitudes de vie offerte aux éducateurs, aux parents, aux gardiens/ennes et aux organismes communautaires. Ces stratégies aident les enfants à lutter contre l'intimidation, à développer leur respect de soi, à résister aux pressions négatives de leurs pairs, à éviter les substances nocives, à incorporer de l'activité physique dans leur vie quotidienne et à faire des choix judicieux par rapport aux médias.
- Des plans de leçon pour l'élémentaire qui traitent de ces questions tout en répondant aux exigences du curriculum de toutes les provinces canadiennes dans les domaines de la compétence médiatique et des habitudes de vie.
- Des ateliers pratiques présentés par une éducatrice canadienne de renommée nationale offerts gratuitement à travers le pays aux éducateurs, aux parents, aux gardiens/ennes et aux organismes communautaires.
- La possibilité pour les enfants de créer leur propre message publicitaire "L'hippo domestique" par le biais d'un outil interactif en ligne.
- Tout le matériel La télé et moi disponible au cca-kids.ca/tvandme.

Journées du goût et des saveurs

Pour une troisième année consécutive, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation agit comme maître d'œuvre des Journées nationales du goût et des saveurs, qui se déroulent cette année du 4 au 14 octobre dans quinze régions du Québec. Plusieurs activités sont au programme, soigneusement organisées par les Tables de concertation agroalimentaires du Québec, qui, chacune dans leur région, ne manquent pas d'enthousiasme pour promouvoir ces « savoureuses » journées.

Les Journées nationales du goût et des saveurs ont pour principal objectif de sensibiliser les enfants dès leur plus jeune âge aux notions de goût et de saveurs. Le réseau scolaire est tout indiqué pour les rencontrer et favoriser leur participation. Dans chacune des quinze régions où se tiendront les Journées, pas moins de dix écoles sont répertoriées pour rejoindre cette année les élèves de quatrième année du primaire, sans compter de nombreux tout-petits des Centres de la petite enfance.

Grâce à la généreuse collaboration de personnes du domaine de l'alimentation, les enfants pourront connaître l'origine des aliments, leur mode de production et de transformation, découvrir, par des jeux et des exercices, les quatre saveurs fondamentales, assister à des démonstrations culinaires et à des dégustations de produits bio alimentaires québécois, et faire des rencontres fort instructives avec des producteurs et des artisans de différents métiers de bouche. Toute une gamme d'activités est prévue en classe et en garderie pour sensibiliser les enfants à l'importance de bien manger et les inciter à inscrire la variété au menu!

Durant ces journées, le public québécois est également convié à participer à de nombreuses activités organisées un peu partout au Québec : conférences, ateliers culinaires, dégustations de produits régionaux, portes ouvertes dans des entreprises de transformation, visites à la ferme, etc. Tout est mis en œuvre pour valoriser les produits régionaux, développer une prise de conscience de l'importance du potentiel agroalimentaire québécois et améliorer nos habitudes alimentaires. C'est donc un rendez-vous, du 4 au 14 octobre prochain, pour découvrir les plaisirs de la table ainsi que la qualité et la diversité des produits alimentaires québécois.

MÉDIATION FAMILIALE

Couple un jour
parents toujours !

Agissez dans l'intérêt de votre enfant.
Avant d'amorcer une procédure judiciaire,
faites appel à un médiateur familial.
Certaines séances sont gratuites.

**La médiation familiale,
une bonne façon de s'entendre.**

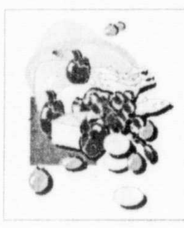
La liste des médiateurs est disponible à l'adresse suivante :
www.justice.gouv.qc.ca

Justice Québec

J'y prends plaisir !

Les journées nationales du goût et des saveurs

Du 4 au 14 octobre 2002



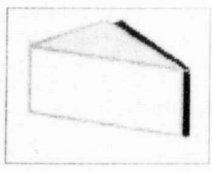
Taste & Flavours National Days
October 4-14, 2002

QUELLES ACTIVITÉS SONT PRÉVUES DANS LE PONTIAC ?
WHAT IS GOING TO HAPPEN IN THE PONTIAC?

At the Shawville Village Inn...

Auberge du Village Shawville Inn
921, Route 148 ~ Shawville, Québec
(819) 647-6464

Venez découvrir des saveurs nouvelles de fine cuisine lors des deux fins de semaines de l'évènement...
Surprising different Tables d'hôte will be offered on both weekends of the event, with a special on Thanksgiving Day!



Café 349
349, Main Street ~ Shawville, Québec
(819) 647-6424

At the Café 349 (former Village Café)

Toujours frais et fait-maison...pour les petits plaisirs à l'heure du dîner !
Fromage de chèvre local et feta !
Always Fresh, Always Homemade...visit us and discover our new lunch menus!
Locally produced goat cheese & feta!

Cafe

Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation Québec
SAQ
TCAQ Tables de concertation agroalimentaire du Québec
Régions Québec
CLD Pontiac

Produits Forestiers Coulonge Inc.

NOUS ACHETONS/WE BUY
DES BILLOTS ET DES LOTS BOISÉS
LOGS AND WOODLOTS

QUALITÉ VENEER
QUALITY VENEER
Chêne rouge, bouleau jaune & blanc et peuplier
Red Oak, White and Yellow Birch and Poplar
QUALITÉ SCIAGE
QUALITY CUT LUMBER
Bois franc et pin blanc
Hardwood and white Pine

Pour plus information contactez:/For more information contact:
BRIAN DUROCHER,
ACHETEUR DE BILLOTS/WOOD PURCHASER
Tél. 819-683-2010 ext. 30 Fax: 819-683-3756

Environ 230 000 personnes au Québec bénéficieront d'une augmentation du salaire minimum à compter du 1er octobre de cette année... et d'une augmentation additionnelle le 1er février prochain.

Le salaire minimum augmente

UN RAPPEL IMPORTANT...

L'employeur est tenu de verser le salaire de ses employés à intervalles réguliers ne dépassant pas 16 jours et doit leur remettre un bulletin de paie qui permet de vérifier le calcul du salaire.

LES TAUX DU SALAIRE MINIMUM

	À compter du 1er octobre 2002	À compter du 1er février 2003
Taux général	7,20 $ l'heure	7,30 $ l'heure
Salariés au pourboire	6,45 $ l'heure	6,55 $ l'heure
Domestiques résidant chez leur employeur	288 $ par semaine	292 $ par semaine

DES QUESTIONS?
Communiquez sans frais avec la Commission des normes du travail.
De Montréal : (514) 873-7061
D'ailleurs au Québec : 1 800 265-1414
www.cnt.gouv.qc.ca

Commission des normes du travail
Québec

THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

OCTOBER 2002						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	-	-
-	-	-	-	-	-	-

NOVEMBER 2002						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	-	-	-	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
-	-	-	-	-	-	-

COMING EVENTS

Oct. 4 – Rummage Sale, St. Paul's Anglican Parish Hall. 10 a.m. - 2 p.m. 2xo2

Sat., Oct. 5 – Get your boater card for $35. Fee includes taxes, lecture, course, materials, the exam, temporary card and official Pleasure Craft Operator Card. 1 p.m., Oct. 5, Legion Hall, Quyon. To register call Shawn Findlay 458-1253. xo12

Sat., Oct. 5 – Round and Square Dance, Old Time Dance, Bethany Hall, Danford Lake. Dancing from 8 to 12 p.m. Lunch served at midnight. Admission $5 each. Everyone welcome. Sponsored by the Bethany Hall Committee. bo2

Sat., Oct. 5 – 10:30 to 5 p.m. Shawville Figure Skating Barbecue in the Valu-mart parking lot. All proceeds to Shawville Figure Skating Competition and Club. bo2

Sat., Oct. 12 – Annual Thanksgiving Supper, Bethany Hall Danford Lake, Quebec from 4 to 7 p.m. Admission $10 per person. Children under 12 $5 each. All the Thanksgiving trimmings and home baked pies. Everyone welcome. 2bo9

Sat., Oct 19 – Harvest Supper and Bazaar, St. Andrew's Knox United Church, Aylmer Rd., Bristol, QC 4:30 - 7:30 p.m. Adults $10, under age 12 $5. b3016

The Travel Edge presents ... Art, Dot & Cindy Jamieson of Beachburg offer their 2002 personally escorted tours: Cape Breton Celtic Festivals – Oct. 15 - 21; Caribbean Cruise Delight – Nov. 30 - Dec. 7; Australia/Outback/New Zealand – Nov. 16 - Dec. 6; Ladies' Montreal Shopping Tour – Nov. 9 /10; Please call toll free 1-866-582-7012 for further details, itineraries and brochures. (Ont. Reg. 4142303) xo2

YARD SALES

Sat., Oct. 5 – Garage Sale, C3 Estate Rd., Sand Bay, videos, glassware and lots more. Rain or shine. bo2

Sat., Oct. 5 – 9 a.m. - 5 p.m., Ladysmith, Que., across from hotel. Many items including dining room table, spin washer and 4 x 4 Jeep, great for hunt camp. xo2

Sat., & Sun., Oct. 5 & 6 – Garage Sale, fall clean-up, four 100 lb. propane tanks, dishes, women's clothing, baby stuff and more. Sat., 7 a.m. - 5 p.m., Sun., 7 a.m. - 3 p.m. C-16 Greermount Rd., xo2

MISCELLANEOUS

Motors and transmissions sold and installed. Also 24 hr towing. Auto glass replacement and tire sales. Bristol Auto Body and Garage, 647-3313. otc

Full length ladies' mink coat. Size 16. Perfect condition. Call 647-2678. bo2

MISCELLANEOUS

Pies, pies, pies. Order your homemade pies for Thanksgiving now. Pumpkin, apple, butterscotch, lemon, bumbleberry, turkey pot and meat. Pickles made from organic vegetables, beet, bread and butter, dill, salsa, etc. Treat your guests with the best. Call Diane Boisvert 648-5296. 2xo9

Top price for used instruments. We pay cash for old, new, Mill Music, Renfrew 1-877-GUITAR5. 2bo2

Save up to $200 on all in stock Columbia lawn mowers and tractors. Bean's Service Station, Hwy.148, Shawville 647-2545. 2bo9

Rust stained toilet? Try Bowlet! Available for $5.95 for 950 mL. at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

Pontiac Monuments, Lloyd and Marg Hodgins. Reminder summer is coming to an end. If thinking of a monument drop by and see the selection on display. bo2

Sofas! dining, bedroom! lamps and coffee and end tables. Al Utronki Appliances & TV, Renfrew 613-432-5318. Shop around try us last! Huge savings on whole house needs. otc

Future steel buildings. Durable, dependable, pre-engineered all steel structures. Custom made to suit your needs and requirements. Factory direct affordable prices. Call today 1-888-534-2121 ext. 616 for free brochure. qo2

Guitars, amps, keyboards, harmonicas, all musical needs in time for Christmas. Mill Music, Renfrew 1-877-GUITAR5. 2bo2

Antiques, dishes, collectibles, early pine furniture. By Auction on Oct. 5, 2002. Visit www.deanhooker.com or phone 450-829-3356. qo2

First quality Oak laminate flooring, lifetime warranty $2.49 sq. ft.; first quality Beech laminate $1.99 sq. ft., (click together); all vinyl in stock up to 70% off; ceramic tile 10% off; 6,000 pieces of 12" peel and stick tile good colours, high shine, now only 49 cents each; 2 brands of hardwood flooring. Lambert Carpet, 214 Raglan St. S., Renfrew, Ont. 613-432-8111. 4bo9

Cluster fly problem. Quicksand™ for flies! Breaks the cycle. Instant year round relief! No chemicals, no mess. Patented, economical. 50,000+ satisfied customers. Toll-free: 1-877-FLY-SOUP. www.clusterbuster.com. qo2

Sawmill $4,995. All new super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information 1-800-566-6899 ext. 400. qo2

MISCELLANEOUS

Fridge and stove, excellent condition, 1 h.p. electric motor interchangeable 110 or 220, 647-2135. bo2

Sofas and chairs, sofas and chairs at Mattress Factory Outlet and Furniture. Best prices, 212 Raglan St., S. Renfrew. 432-8826. 4bo23

Furniture at huge saving as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

Love seat, light grey very good condition $350; Sofa, 3 seater, light blue colours $350 or both for $625. Call after 6 p.m. 647-3675. bo2

Need a computer ... don't have cash? The original IBMPC just $1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. Call 1-800-666-3547, www.buckaday.com. qo2

Set of chains for timberjack or large tractor, 30 x 126, brand new 455-2405. otc

Classified ads. You can place your classified ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just $80 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706. qo2

Keep things moving smoothly with an economical, natural treatment for your septic tanks and chemical toilets that you need to use only every (3) three months. **BIOWAY** only $8.95 for 946 mL. Available at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

FARM PRODUCE

HIDE BUYER
Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

FARM EQUIPMENT

Massey 14" 4 furrow semi-mounted plow; cultivator 10" W, NH 320 square baler; 400 bushel grain wagon; all equipment in excellent condition. Call Doug (613) 224-8063 (613) 447-3900. otc

Dion forage wagon. Phone 647-3961. bo2

FOUND

Black and tan female puppy found in Shawville last Tuesday. Call 647-3945. xo2

CARS AND TRUCKS

If you require a car or truck appraised. My appraisals are accepted by Insurance Companies and the Quebec License Bureaus. Tel. Lester McCann 458-2626. otc

1970 Oldsmobile, Delta Royale 88, 2 door H-T, 455 motor, under restoration $1,000 or best offer. 819-453-7216. 1982 GMC camper V8, awning, etc., b.o.

1989 Caprice Classic Brougham, good condition, great winter car $2,500 firm. 647-2165. 2bo2

1993 GMC pickup Sonoma, good condition, $2,200, 819-455-2446. bo2

CARS AND TRUCKS

Pontiac Grand Prix G.T.P. Like new, never winter driven. Every possible option. Phone 647-3927. bo2

FOR SALE
Certified Used Cars, Trucks, 4x4s and Vans
Over 30 in-stock!
We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

WANTED TO BUY

Buying Sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver tea sets, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment 1-800-267-2732, 514-684-3528. qo2

Cash! collector buys guitars made before 1970. Paying $400 to $15,000+ for certain models by Gibson, Fender, Martin, Gretsch, Epiphone and National. Call Steve 1-800-964-3544. qo2

WANTED

Shawville – female roommate wanted $257 per month close to hospital. 902-366-2366 or 902-366-2525 ask for Nancy. b02

FOR RENT

Bryson – 2 bedroom apartment 648-2833. otc

Bryson – 2 bedroom apartment 648-2222. otc

Bryson – 2 bedroom apartment, electric heat. Phone 648-5622. 2bo9

Campbell's Bay – one bedroom apartment, heat and hydro included, fridge and stove. $375 month. Phone 647-5611. otc

Otter Lake – 1 bedroom bungalow with garage $325 a month. 613-592-8952 evenings. otc

Shawville - 2 bedroom apartment, Nov. 1. Excellent central location, third floor, $400 plus 647-2597. 2xo2

Shawville Lions Hall. Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc

Shawville – Fully furnished, one bedroom apartment, by the day, week or month. Call 647-3730. 0-1-02

Shawville – 4 bedroom brick house, large fenced yard across from Dr. S. E. McDowell School, 72 Centre Street (new roof will be installed). Phone 819-647-3626. 4bo23

REAL ESTATE FOR SALE

Timeshare Resales - Worldwide selection, ERA Stroman since 1979. Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com qo2

Fort Coulonge – Rental properties, one bungalow and one mobile home on foundation. 819-682-9384, 613-371-8239. otc.

Otter Lake – Open House, Oct. 5 & 6, 10 a.m. to 5 p.m. Comfort, tranquility. Beautifully constructed fieldstone home is nestled in a scenic landscaped wooded 2 acre lot. Must see. Tour www.sellitall.ca or call 453-7417. For directions, signs posted $139,500.00 bo2

Portage du Fort – Essiambre Store. Beer, wine, grocery. 3 bedroom apartment upstairs, close to Ontario border. Located in Portage du Fort, Quebec. Established business for 46 years. Reason for selling - retirement. Only interested parties call 819-647-3222. otc

Lease to own - 4 bedroom house in Shawville. Must qualify for a mortgage in 1 year 613-432-6900. 2bo2

SERVICES

RENFREW STOCK REMOVAL
Removal of dead & disabled cattle
Call toll free1-800-267-7383
Local (613) 735-6950
We operate 7 days a week

Portable circular sawing and lumber sales, reasonable prices. Call Ben 453-7331. otc

Horses boarded. Reasonable rates, quality care. For information call 819-647-5373. xtc

SERVICES

Satellite System
Rapid and professional installation/ service.
Call Paul
648-2862

HELP WANTED

Would you like to lose weight. Feel great , and earn extra income doing it? http://www.workathome4all.com for more information. qo2

TENDERS

Municipality of Grand-Calumet
Public Notice
Public Notice is hereby given by the undersigned secretary-treasurer of the aforesaid municipality that:
The municipality of Grand Calumet requests tenders for snow removal for seasons 2002 - 2003 & 2003 - 2004.
The contractor must comply with the rules and regulations stipulated in the snow removal contract especially prepared by the municipality. A copy of the said contract may be obtained at the office of the municipality at 8 Brizard Street in Grand Calumet.
Tenderers must put their bids and appropriate documents in a sealed envelope especially provided for that purpose. Tenders will be received at my office until October 15th at 4 p.m.
Tenders will be opened at a special meeting, held at the town hall, on Tuesday, October 15th at 7 p.m.
The municipality reserves the right to accept, neither the highest or the lowest, or any bids.
Given at Grand-Calumet this 30th day of September, 2002.
Jacques Mantha, sec-treas.
0-1-02

Municipalité Canton Grand-Calumet
Avis Public
Avis public est par la présente donné par le secrétaire-trésorier, d.g. de la susdite municipalité que:
Des soumissions sont demandées pour le déblaiement de la neige et le sablage du réseau routier pour les saisons 2002 – 2003 & 2003 - 2004.
Une copie du cahier de charge ainsi que la description des travaux à effectuer sont disponibles sur demande au bureau municipal, situé au 8 Brizard, à l'Ile du Grand-Calumet.
Les soumissions seront reçues par courrier à mon bureau, dont l'adresse est indiquée plus haut, ou elles peuvent être déposées en mains propres, sous pli cacheté dans l'enveloppe prévue à cet effet jusqu'au mardi 15 octobre 2002 à 16H00.
Les soumissions en question seront ouvertes lors d'une séance spéciale du conseil qui se tiendra le même jour, soit le mardi 15 octobre à 19H00 à la sallel municipale, située au 8, Montée Mgr. Martel à l'Ile du Grand-Calumet.
La municipalité ne s'engage à accepter, ni la plus haute, ni la plus basse, ni aucune des soumissions.
Donné à l'Ile du Grand-Calumet, ce 30ième jour de septembre 2002.
Jacques Mantha, sec-très. d.g.
0-1-02

NOTICE

Is your bathroom holding you hostage? Do you go to the bathroom so often that it interferes with your life? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-2BLADDER for more information. qo2

Devonshire Park, located between Fort Coulonge and Waltham was a thriving resort area from 1922 until the late 1940's. In compiling the story of those times I would very much appreciate making copies of any photographs people may have of the area. Photos will be returned the same day and I will take special care of them. Please call Frank Martin 613-729-5629 or 819-683-5678. xo2

Be an Interior Decorator with our great home-study course. Call for your Free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1449-38 McArthur Ave, Ottawa, KIL 6R2. qo2

I am searching for a photograph of Mrs. Geo. McLaren (nee Annie Eades). Annie Eades was born near Shawville in 1852. She married Geo. McLaren in 1879. They lived at Portage du Fort. Annie was related to a number of local families: the Eades and McLarens and through marriage to the Wilsons and Horners all of Pontiac County. Will pay $100 (US) for an authentic photograph. Send info to: R.H. McKechnie, P. O. Box 929, Washougal, WA, 98671-0929, USA 2xo2

Canada's top psychics ... Are you ready to believe in psychics again? Call now you won't be disappointed! 1-900-451-7070 $2.95/minute 18+

OFFRES D'EMPLOI

Champion Q-X
L'UNIQUE LUBRIFIANT DE METAL SOUS-SURFACE

Leader incontesté et unique dans son domaine, Champion Q-X, offrant une gamme de produits pour équipements industriel et commercial, est à la recherche d'un :

DISTRIBUTEUR INDÉPENDANT

TERRITOIRE

Région de Gatineau

Offres :
- Concept exclusif
- Territoire protégé
- Possibilité de revenus élevés
- Efficacité garantie des produits
- Programme de formation
- Support opérationnel et technique

Exigences :
- Entrepreneur autonome
- Ambitieux et travaillant
- Connaissance de base en mécanique
- Soucieux de fidéliser ses clients
- Investissement nécessaire

Si ce défi vous intéresse, faites parvenir votre c.v. à :

Champion Q-X inc.
1963, rue Jean-Talon Sud
Sainte-Foy (Québec) G1N 2E6
Télécopieur : (418) 687-1451

PUBLIC NOTICE

Municipality of Litchfield
Public Notice
Triennial Roll 3rd Year
Public Notice is hereby given by Jacqueline Brisebois, Secretary-Treasurer of the Municipality of Litchfield that:
The summary reflecting the roll's condition for the third year of the Triennial roll 2001, 2002 and 2003 of the Municipality of Litchfield has been deposited in my office on September 13th, 2002.
That for the fiscal year 2003 of the real estate assessment roll and rental roll 2001-2002 and 2003, of the Municipality of Litchfield, a revision request as provided by Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the motive that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with section 174 or 174.2, can be deposited anytime during the financial year within which occurs an event justifying a roll modification or during the next financial year, if the assessor does not make this modification;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the By-law number 47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the By-Law number 47-97 are available at 602, Route 301, Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0;
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to the MRC Pontiac, to the care of the Secretary of the MRC Pontiac;
When the request is made by the handing of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited the day it was sent.
Given in Campbell's Bay this 30th day of September, 2002.
Jacqueline Brisebois, Sec-Treas. 0-1-02

Municipalité de Litchfield
Avis Public
Rôle Triennal 3e Année
Avis Public est, par les présentes, donné par Jacqueline Brisebois, Secrétaire-Trésorière de la Municipalité de Litchfield.
Les sommaires reflétant l'état d'évaluation foncière pour la troisième année du rôle triennal d'évaluation 2001, 2002 et 2003 de la Municipalité de Litchfield a été déposé à mon bureau le 13 septembre, 2002;
Que pour l'exercice financier 2003 des rôles d'évaluation foncière et locative 2001, 2002 et 2003 de la Municipalité de Litchfield, une demande de révision prévue par la Section 1 du Chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle ou au cours de l'exercice suivant, si l'évaluateur n'effectue pas cette modification;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée.
Le formulaire ainsi que le règlement numéro 47-97 sont disponibles au 602, Route 301, Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0;
Le dépôt de la demande est effectué par la remise de la formule mentionnée dûment remplie ou par son envoi par courrier recommandé à la MRC Pontiac, à l'attention du Secrétaire de la MRC Pontiac;
Dans le cas où la demande est effecté par la remise de la formule dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Donné à Campbell's Bay ce 30 septembre, 2002
Jacqueline Brisebois, Sec.-trés. 0-1-02

PUBLIC NOTICE

Municipalité de Thorne
Municipalité de Leslie, Clapham et Huddersfield
Avis Public est, par les présentes, donné par le secrétaire-trésorier de la municipalité de Thorne et de la municipalité de Leslie, Clapham et Huddersfield que:
Les sommaires reflétant l'état du rôle d'évaluation foncière pour la troisième année du rôle triennal d'évaluation 2001, 2002 et 2003 de la municipalité de Thorne et de la municipalité de Leslie, Clapham et Huddersfield a été déposé à mon bureau le 11 septembre, 2002;
Que pour l'exercice financier 2003 des rôles d'évaluation foncière et locative 2001, 2002 et 2003 de la Municipalité de Thorne et de la municipalité de Leslie, Clapham et Huddersfield, une demande de révision prévue par la Section 1 du Chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle ou au cours de l'exercice, si l'évaluateur n'effecture pas cette modification;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée.
Le formulaire ainsi que le règlement numéro 47-97 sont disponibles à la MRC de Pontiac à l'adresse mentionnée plus bas;
Le dépôt de la demande est effectué par la remise de la formule dûment remplie ou par son envoi par courrier recommandé à la MRC Pontiac, à l'attention du Secrétaire-trésorier MRC de Pontiac, 602, Route 301, Litchfield, QC J0X 1K0.
Dans le cas où la demande est effecté par la remise de la formule dûment remplie, elle est réputée avoirété déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Robert Charette, Secrétaire-trésorier, le 26 septembre 2002
Anita Lafleur, Secrétaire-trésorière, le 26 sept. 2002 0-1-02

Municipality of Thorne
Municipality of Leslie, Clapham and Huddersfield
Public Notice is hereby given by the Secretary-Treasurer of the Municipality of Thorne and the Municipality of Leslie, Clapham and Huddersfield.
The summary reflecting the roll's condition for the third year of the Triennial roll 2001, 2002 and 2003 of the Municipality of Thorne and the Municipality of Leslie, Clapham and Huddersfield has been deposited in my office on September 11th, 2002.
That for the fiscal year 2003 of the real estate assessment roll and rental roll 2001-2002 and 2003, of the Municipality of Thorne and the Municipality of Leslie, Clapham and Huddersfield a revision request as provided by Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the motive that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with articlr 174 or 174.2, can be deposited anytime during the financial year within which occurs an event justifying a roll modification or during the next financial year, if the assessor does not make this modification;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the By-law number MRC47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the By-Law number MRC47-97 are available at MRC Pontiac at the address mentioned below.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to: MRC Pontiac, to the care of the Secretary-Treasurer, MRC Pontiac, 602 Rte 301, Litchfield, QC J0X 1K0;
When the request is made by the handing of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Robert Charette, Secretary-Treasurer, Sept. 26th, 2002
Anita Lafleur, Secretary-Treas., Sept. 26th, 2002 0-1-02

THE EQUITY Pontiac Plus

PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

2 journaux papers * 1 prix price

* some restrictions may apply

15 mots pour 8,50 $* (si payé en advance).
15 words for $8.50* (If paid in advance).

	1 semaine 1 week	2 semaines 2 weeks
* Plus taxes - Taxes extra. ($10.00 plus taxes if charged in-house).		
Coût pour 15 mots - Cost for 15 words:	8.50*	17.00*
Mots additionnels ajoutez 12¢* par mot par semaine. Additional words, add 12¢* per word per week.		
Exemple: Total 20 mots - words	9.10*	18.20*
Example: Total 25 mots - words	9.70*	19.40*

S.V.P. inclure votre chèque payable à Pontiac Printshop avec vos commandes.
Please include your cheque payable to Pontiac Printshop with your order.

133, rue Centre St., Shawville, Québec J0X 2Y0
Tél.: 819-647-2204 Fax: 819-647-2206

VISA accepted

CLASSIFIED

PUBLIC NOTICE

Rôle Triennal 3ième année
Avis Public est, par les présentes, donné par Tracey Hérault municipalité de Portage du Fort et Bryson et par Colleen Larivière municipalité de Campbell's Bay. Les sommaires reflétant l'état du rôle d'évaluation foncière pour la troisième année du rôle triennal d'évaluation 2001, 2002 et 2003 de la municipalité de Portage du Fort, Bryson et Campbell's Bay ont été déposé le 12 septembre, 2002;
Que pour l'exercice financier 2003 des rôles d' évaluation foncière et locative 2001, 2002 et 2003 de la Municipalité de Portage du Fort et Bryson et Campbell's Bay, une demande de révision prévue par la Section 1 du Chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle ou au cours de l'exercice suivant, si l'évaluateur n'effectue pas cette modification;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée.
Le formulaire ainsi que le règlement numéro 47-97 sont disponibles au bureau de la MRC de Pontiac à l'adresse mentionnée plus bas;
Le dépôt de la demande est effectué par la remise de la formule mentionnée dûment remplie ou par son envoi par courrier recommandé à la MRC Pontiac, c.p. 460, Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0, à l'attention du Secrétaire de la MRC Pontiac. Dans le cas où la demande est effecté par la remise de la formule dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Donné le 25 septembre 2002
Secrétaire-trésorière
Tracey Herault
Municipalité de Bryson
Municipalité de Portage-du-Fort
Secrétaire-trésorière
Colleen Larivière
Municipalité de Campbell's Bay 0-1-02

Triennial Roll, 3rd Year
Public Notice is hereby given by Tracey Herault, municipality of Portage-du-Fort and Bryson and by Colleen Larivière, municipality of Campbell's Bay.
The summary reflecting the roll's condition for the third year of the Triennial roll 2001, 2002 and 2003 of the municipality of Portage-du-Fort, Bryson and Campbell's Bay has been deposited on September 12, 2002;
That for the fiscal year 2003 of the real estate assessment roll and rental roll 2001-2002 and 2003, of the municipality of Portage-du-Fort, Bryson and Campbell's Bay, a revision request as provided by Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the motive that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with section 174 or 174.2, can be deposited anytime during the financial year within which occurs an event justifying a roll modification or during the next financial year, if the assessor does not make this modification;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the By-law number 47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the By-Law number 47-97 are available at the address mentioned below.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed is handed or sent by registered mail to: MRC of Pontiac, P. O. Box 460, Campbell's Bay, Québec J0X 1K0 to the care of the secretary of the MRC Pontiac;
When the request is made by the handing of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Given this 25th day of September, 2002
Secretary-treasurer
Tracey Herault
Municipality of Portage-du-Fort
Municipality of Bryson
Secretary-treasurer
Colleen Larivière
Municipality of Campbell's Bay
0-1-02

PUBLIC NOTICE

Avis de Vente
Canada
Province de Québec
District de Hull
Cour du Québec
No: 550-22-005315-021
Ultima Charlebois Trepanier
Partie demanderesse,
vs.
Guy Philippe
Partie défenderesse,
Le 17iéme jour de octobre 2002 à 10:00 heures, au 488, de la Baie, en la ville de Pontiac (Luskville), district de Hull, seront seront venus par autorité de justice, les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en:
1 automobile Chevrolet Cavalier (vert) 4 portes, Imm. 562 AZH, 1 camion Ford LTL 9000 (vert) avec dompeuse Imm. LC10404, 1 lot de pneus usagés, 1 barbecue, le tout avec accessoires.
Argent comptant
et ou chèque visé
Gatineau, ce 25 septembre 2002
Eric Beauchamp
Huissier de Justice
District de Hull
Paradis, Brayley, Montpetit
Société en nom collectif
Huissiers de Justice
203-277 Notre-Dame
Gatineau, QC J8P 1K6
643-1185/643-9202 0-1-02

Litchfield, le 30 septembre 2002
Avis de Convocation
Assemblée de création du Comité consultatif multi-ressource
Madame, Monsieur
Le Ministère des ressources naturelles du Québec est sur le point de transférer la gestion des lots publics qui se situent à l'intérieur des limites municipales à la Municipalité régionale de comté (MRC) du Pontiac. Cette initiative vise à encourager la mise en valeur de ces terrains et le développement régional. Pour assister la MRC de Pontiac dans cette gestion, un Comité consultatif multi-ressource a sera créé pour la région. Le comité consultatif aura comme rôle: La planification du développement et de l'utilisation des terres publiques intramunicipales; La planification de la mise en valeur du territoire et l'analyse de la conformité des projets de développement proposées; L'utilisation du Fonds de mise en valeur des terres publiques intramunicipales.
Nous invitons tous les organismes intéressés à mandater, par résolution, un représentant à venir prendre place sur le Comité consultatif multi-ressource. Les postes à combler sont les suivants: Organisme de conservation et/ou de mise en valeur de la faune; Conseiller forestier accrédité par l'Agence régionale de mise en valeur des forêts privées de l'Outaouais dans le Pontiac; Producteur forestier du Pontiac; Industrie de la transformation du bois; Association de protection et de conservation de l'environnement.
La première rencontre aura lieu le mercredi 13 novembre 2002 à 19h00 au bureau de la MRC de Pontiac situé au 602 ,Route 301, Campbell's Bay.
Pour qu'un représentant soit accepté au Comité consultatif multi-ressource, il doit être mandaté par son organisation.
Nous demandons donc aux représentants de bien vouloir apporter une copie de la résolution qui le mandate à la rencontre. Dans l'optique où plus qu'un représentant convoite un même poste, le représentant sera déterminé par un vote. Nous espérons, Madame, Monsieur, pouvoir compter sur votre participation. Pour de plus amples renseignements, nous vous invitons à communiquer avec Suzanne Dupuis, ingénieure forestière de la MRC de Pontiac, par téléphone au (819) 648-5689 ou par courriel à s.dupuis@mrcpontiac.qc.ca.
September 30th 2002
0-1-02

Notice of Convocation
Meeting of creation of the Multi-resource Advisory Committee
Madam, Sir,
The Ministry of Natural Resources of Québec is about to transfer the management of the public lots situated inside the municipal limits to the Regional municipal county (MRC) of Pontiac. This initiative wants to enhance the value of these lots and to encourage regional development. To assist the MRC of Pontiac in this management, a Multi-resource Advisory Committee will be created for the region. The roles of this committee will be:
• The planning of the development and the use of the intramunicipal public lands;
• The planning of the improvement of the territory and the analysis of the conformity of the development proposals projects submitted;
• The use of the Development Fund for the improvement of the intra-municipal public lands.
We invite all the organizations interested to mandate, by resolution, a representative to come and take place on the Multi-resource Advisory Committee. The positions to be filled are the following: Organization of wildlife conservation and/or development; Forestry adviser accredited by the Outaouais Private Forests Regional Development Agency of which the head office is on the territory of the MRC of Pontiac.;
Wood Producer's Board of Pontiac; Wood transformation industry; Association of protection and of conservation of the environment.
The first meeting will take place Wednesday, November 13th 2002 at 7 pm at the office's of the MRC of Pontiac situated at 602, Route 301, Campbell's Bay. To be accepted as a member of the Multi-resource Advisory Committee, the representatives must be mandated by their organization. We ask the representatives to bring a copy of the resolution mandating them to this meeting. In the case where more than one representative aspires to the same position, the representative will be determined by a vote.
We hope, Madam, Sir, to be able to count on your participation. For further information, we invite you to communicate with Suzanne Dupuis, forest engineer of the MRC of Pontiac, by telephone at (819) 648-5689 or by email at s.dupuis@mrcpontiac.qc.ca.

THANKS

Tubman – The family of the late Cledas Tubman wish to express sincere thanks and appreciation to friends and neighbours for their kindness, support, floral tributes, donations and for the food that was brought to the house, all those that prepared the lunches during the loss of a husband, father and pappy. We would like to thank the doctors and nurses who provided care support during Cledas's short illness in the Pontiac Community Hospital. Many thanks to all those who came to the funeral home to pay their respects. Who travelled from Montreal, Ottawa, Aylmer and USA. A most heartfelt thanks to Mark, Blaine, Stephen, Dale, Kenny and Wallace who were pallbearers. Special thanks to Rev. Roger Young and Rev. Wallace Sparling who tool party in the Liturgy. Marion Hobbs, organist St. Paul's Church, Shawville and the ladies who provided the lunch, Hugh and Norma Horner who sang Cledas' favourite hymn and to W. J. Hayes and Sons Funeral Home. Thank you all. Theresa, Muriel, Mearl and family

Greer – The family of the late Edna Greer would like to express our most heartfelt thanks for the phone calls, cards, flowers and food we received at the time of her passing and donations made in her memory. Special thanks to Rev. MacPherson and the Standard Church, W. J. Hayes and Sons, the pallbearers and the ladies who served our meals and to all of our friends and family for your kind words and support. We would also like to extend our most sincere appreciation to the staff at Fairview Manor for the excellent care given to mom during her illness. Your kindness and support during this difficult time will forever be remembered.
The Greer Family

Thank you to St. Therese for favours granted. G.F

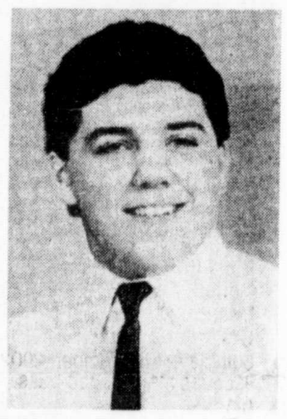
Prayer to Blessed Virgin (Never known to fail)
O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother of the Son of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O star of the sea help show me here you are my mother. O holy Mary, Mother of God, Queen of heaven and earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand your power. Oh Mary conceived without sin pray for us who have recourse to thee (three times).
Holy Mary I place this prayer in your hands (three times).
Say this prayer three days. Then must publish, Your request will be granted. G.T.

THANKS

Prayer to Blessed Virgin (Never known to fail)
O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother of the Son of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O star of the sea help show me here you are my mother. O holy Mary, Mother of God, Queen of heaven and earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand your power. Oh Mary conceived without sin pray for us who have recourse to thee (three times).
Holy Mary I place this prayer in your hands (three times).
Say this prayer three days. Then must publish. Your request will be granted. M.T.

IN MEMORIAM

Bradley – Lorne
In loving memory of a dear husband and father, Lorne who passed away on September 30, 1988.
Remembering you is easy,
We do it every day,
But missing you is a heartache,
That never goes away.
We hold you tightly within our hearts,
And there you will remain,
Life has gone on without you,
But it will never be the same.
For you who still have your dad,
Treat him with tender care,
For you will never know the emptiness,
As when you turn and he is not there.
Lovingly remembered and sadly missed.
Wife Eileen, daughter Marlene, son-in-law Raymond, son Barry



Kensley – Greg
In loving memory of our dear son, and brother-in-law who passed away October 6th, 1994.
You have really not left us
Nor have you travelled far
Just entered God's garden
And left the gate ajar;
Our family chain is broken
And nothing seems the same
But as God take us one by one
The chain will link again.
For those who still have their sons and brothers
Treat them with tender care,
For you will never know he emptiness,
As when you turn and they are no longer there.
Loved and remembered forever,
Mom, dad, Christ, Lori and Junior

Kensley – In loving memory of a dear nephew and cousin Greg, who passed away October 6, 1994.
Our hearts are full of memories.
With pride we speak your name.
Though life goes on without you.
It will never be the same.
Deeply loved and missed,
Aunt Karen, Uncle Desi, Aubrey and Bevan

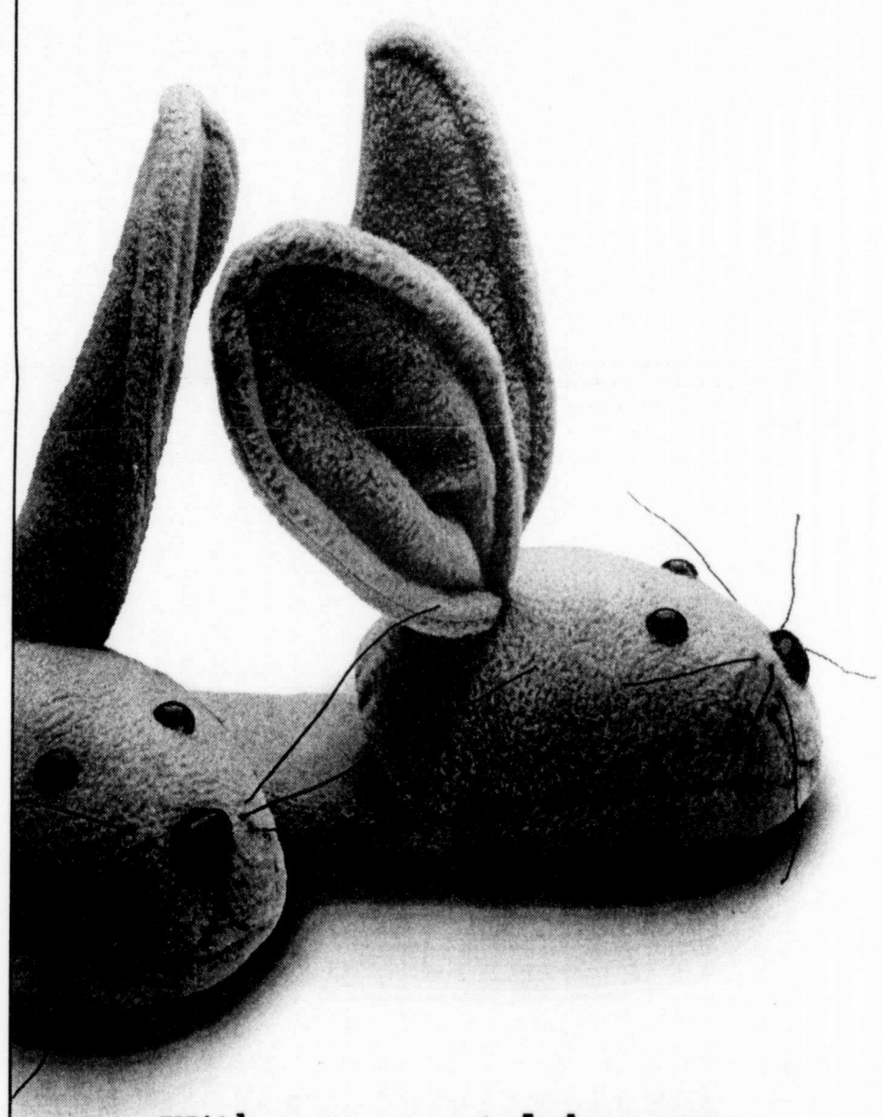
Schroeder – In loving memory of husband, father and grandpa who passed away Sept. 30, 1992.
We often think of days gone by,
When we were all together,
A shadow o'er our lives has cast,
Our loved one is gone forever.
Always remembered by Thelma, Sue, Mike, Heidi and Zoé

BUSINESS OPPORTUNITIES

Inventors: Product ideas wanted! Free information package. Develop and professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm Patent assistance available. 1-800-544-3327 (24 hrs.) qo2

An investment opportunity. A $5,000 investment can potentially return hugh $$$ profits in 30 days. Invest like a bank – $1.5 trillion Daily Don't let the next big move pass you by! Limited Risk - Unlimited Profits! Free Trading Kit/Special Report Call Now! 1-800-663-3105 (24 hrs.). qo2

Hold on to your slippers!



With our new **telebec.com** transactional Website, you can do business at your convenience, faster than ever.

Make an online transaction today and you could win the right to skip your next month's phone bill!*
(Up to a value of $100).
Five winners drawn each week until November 6, 2002.

Go to telebec.com to enter. Good luck!

Télébec

* Rules and regulations available at www.telebec.com

www.telebec.com

CALDWELL

Fire department responds

By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Calling on us on Monday, Sept. 23 were Hiram and Margaret Davis of Shawville.

I was so pleased to talk to Iva (Horner) Armstrong this Tuesday morning and hear she is able to be home from hospital after having the misfortune of having a heart attack. After undergoing some treatment in Hull Hospital and now with home care. We wish her much better health in the near future. Take care Iva!

Birthday congratulations go out to Violet Watson of Shawville who celebrated her 95th on Sept. 26.

No doubt you have already noticed in the Coming Events that St. Andrew's Knox United Church is holding their Harvest Supper and Bazaar on Oct. 19. Thought I would remind you just in case it slipped your mind.

Birthday congratulations go out to Rachel Reid of Shawville who celebrated her 90th on Sept. 28. Rachel is a cousin of our family as she was the daughter of the late Bill and Jennie Sharpe of Wyman and Quyon and a niece of the late Harry Sharpe.

A large crowd attended the Harvest Supper put on by the Eastern Star this past Saturday. The ladies of this organization work hard at these functions to see that everyone enjoys their supper. The Masons lend a helping hand as well, two that I knew of in the persons of Hiram Davis who served the tea and coffee and of course Millar (Art) Shore was doing his share in the kitchen. Congratulations one and all. But one thing was missing. Euchre!

Congratulations go out to Barbara Smith (the white dove of Norway Bay) who celebrated her 89th on Sept. 29. Barbara is a very smart and active lady for her years as I am told she even plants a garden.

Marjorie Smith of Elmside had a visitor from far away on the weekend. Isobel Smith-Lamb of Hoquiam, Washington was visiting in the East and spent Saturday with Marjorie and 17 family members. Everyone enjoyed a turkey dinner with pumpkin pie and all the trimmings. Isobel was a sister of the late Ebert Smith.

Get well wishes are sent to Mary Wylie who is a patient in Gatineau Hospital. The latest word received was that she was waiting to be transferred to Pontiac Community Hospital which hopefully will be soon.

Recently a couple had a bad scare when their dryer took on fire when they were using it. When hearing about this happening I was so glad to hear that the Bristol Fire Department responded to their call at once and were able to extinguish the blaze. The lady of the house had to be hospitalized as the fumes from the plastic can be very overpowering and as she has asthma this was a precautionary measure. This is a warning to all of us who have a dryer, dishwasher or any electric appliance to never leave the house and leave them running, or, if you were like this people and are at home be sure to check them every little while. Only for the quick thinking and phoning the fire department they could have lost their home. One of the firemen was sent to the hospital as well but he was lucky and allowed to go home.

I was sorry to hear that Evelyn Murphy of Shawville has been a patient in Pontiac Community Hospital. Your many friends wish you a speedy recovery.

WALTHAM

Farewell mass celebrated

By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

Sympathy is extended to Elizabeth Ethier and family, on the death of her sister Edith Landon of Cornwall. Elizabeth attended the wake and funeral this past week. Our thoughts and prayers are with you at this time.

Larry and our son Mike attended the Senators Montreal pre-season game at the Corel Centre on Friday night.

On Saturday afternoon, Sept. 28th a lovely baby shower was tendered to Mary-Beth Grieve-Goyette. It was organized by her mother Betty and it was held at the Waltham Station. She received many beautiful gifts for which she was very grateful. Everyone was treated to a catered lunch and lovely cake.

On Monday evening, Sept. 30th a farewell mass was celebrated in honour of Leo Rochon. Leo has been our organist for the past 25 years and has now taken up a full time position as organist and choir director at the Cathedral Parish in Pembroke. Following the mass, Our Lady's Helping Hands expressed their appreciation for his many years of dedicated service. They presented him with a lovely card and a gift of money. The choir also expressed their profound sentiments and presented him with a card and a gift of money. Leo expressed his gratitude for the kindness shown towards him. Refreshments were served, and everyone had a chance to wish Leo well.

This past week Bobby and Bonnie Nadeau of Sault Ste. Marie visited their grandmother Mrs. Lillian Cole. They also visited Glen and Don Paquette and Gail and Ronnie Spinks.

Jodi and Mike spent Saturday night and Sunday with us.

Dea Gagnon and Paulette Richer will be leaving their cottage this week and returning to their home in Aylmer. We will miss you. We sure hope to see you at Christmas!

Laurina Dempsey and Carolyn Pharand dropped in for tea last Wednesday afternoon. It was nice to get caught up on the news from the other end of town.

Last Wednesday night, Larry and I had a lovely visit with Wilda and Buddy Chassie.

Pierrette Goyette, and son Claude were Saturday visitors at Betty and Earl Grieve's.

Find out the real story in
THE EQUITY
Subscribe today 647-2204

Andy Bean
would like to thank
Dr. Grant and Ann Rogers
for buying his steer
at the 2002 Shawville Fair

Thanks from
Andy, Martha and Mel Bean

Thank You

Erik Barber would like to thank
YOUNG'S APPLIANCES, QUYON
(Chris and Kathy)
for purchasing the
Reserve Champion Steer.

Ryan Barber would like to thank
TIM and KATHY MURRAY
(Anaheim Mighty Ducks)
TODD and WENDY HEARTY
BARRIE and SANDRA MURRAY
for purchasing his steer
at the 2002 Shawville Fair.

OTTER LAKE

Lots of weekend visitors

By ELIZABETH HAHN
Correspondent
453-7326

Congratulations to Natasha Hahn on graduating from Sir Wilfred Laurier in Orleans. She is now attending Algonquin College in Ottawa.

Happy birthday wishes to Bruce Hahn who has a birthday Oct. 2.

Spending the weekend with Elizabeth Hahn were Natalie Hahn and Sarah Lavendure. Also visiting were Pat Hahn, his grandson Travis Proulx of Pembroke, Pam and Randy Thoms, Kathryn and Graham, Claire Batty and Callium Graham of Kanata, also Patricia and Carson Russell of North Gower and Dolores Bartrand were recent visitors.

Happy birthday wishes to Mrs. Alexina Romain who was 85 years young on Sept. 30.

Recent visitors with Mr. and Mrs. Edgar Mayhew were Rudolph and Betty Mayhew of Sudbury, Bruce Mayhew and his friend of Luskville, Pat Hahn, Travis, Natalie Hahn, Sarah Lavendure, Patricia and Carson Russell.

CAMPBELL'S BAY

Musical evening

By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

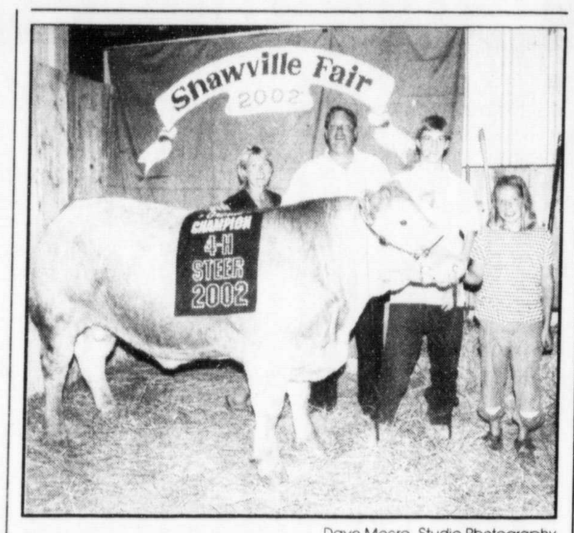
Birthday wishes to Cassandra Meilleur who celebrated her 10th birthday on Friday with a party for her friends a her home. A good time was had by all attending. We hope Cassandra enjoys a happy, healthy year ahead.

The Golden Age club held its euchre party on Tuesday evening at the club room Ladies' high was a tie between Sadie Letts and Veronica Perrier. They split the prize. Second place was a tie as well between Lucy Kelly and Blanche Doucet. They split the prize as well. Men's High was a multiple tie between Laurent Chevrier, Frank Lacourse, Bob Stewart, Tom Hearty, Theo Schroeder and Kervyn Burman. They split the prize. Second was also a tie between Boyd Ebert and John Stafford. They split the prize as well. The door prize was won by Gwen Black. The 50/50 was won by Tom Hearty. The free game of the month was won by Bob Stewart. Delicious refreshments were served following the euchre.

The St. Andrew's United Church, Bryson was filled on Sunday evening as it was a musical night. With the Brysonnaries, made up of Mel McClinton of Arnprior, Maurice Dubeau of Campbell's Bay, Mike Leroy of Bryson, Brent and Paquerette Ostrom of Bryson giving their talents to the congregation. Paulette Gauthier and two of her students, Lyn Moorehead and Elizabeth Lemaire played several hymns on the violin. All together a great evening of music. Lunch was served at the Golden Age Club following the service. Jim and Anna Stewart's daughter Sherry and Heather and her husband, Marcel were behind the counter taking care of tea, coffee, etc. It takes everyone to make this evening a success.

Elmer and Maureen Belanger had visitors on the weekend. Ian and Vicki Belanger of Carleton Place and Chad and Angela of Ottawa.

Will the person who borrowed the skunk trap while Bert was ill recently please return it as we now need it again.



Dave Moore, Studio Photography

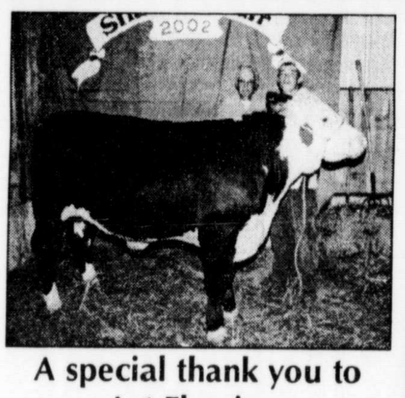
GRAND CHAMPION: Tom Orr Cartage Construction took home Patrick Younge's 2002 Grand Champion 4-H Steer from the Shawville Fair. Pictured from the left are Sue and Tom Orr, exhibitor Patrick Younge and Kim Orr.

Dave Moore, Studio Photography

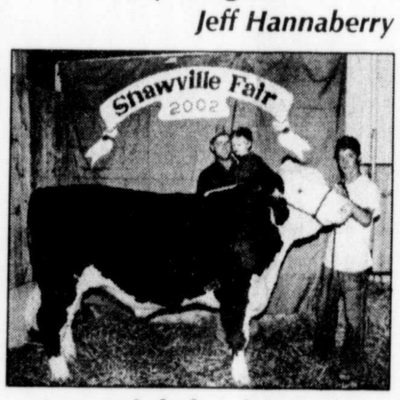
RESERVE GRAND CHAMPION: Erik Barber's Reserve Grand Champion 4-H steer was purchased by Young's Appliances, Quyon, at the 2002 Shawville Fair. Pictured from the left are Cathy Young and Erik Barber.

The Hannaberry Family would like to thank the buyers of this year's Steer Auction at Shawville Fair 2002

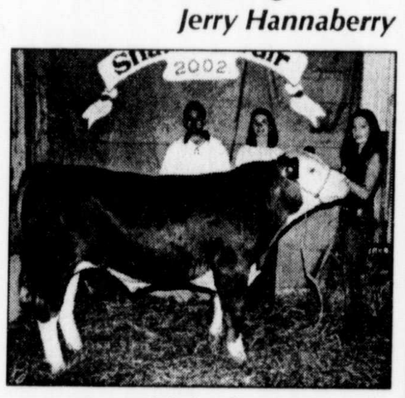
A special thank you to
Roy Nugent.
Jeff Hannaberry



A special thank you to
Art Fleming.
Jerry Hannaberry



A special thank you to
M & R Feeds, Quyon.
Joey Hannaberry



A special thank you to
J & J Gas Bar, Brian & Janet Rogers
and Mr. & Mrs. Lorne Sharpe.
Jenny Hannaberry

STEER AUCTION 2002

Exhibitor	Buyer
1. Patrick Younge, Grand Champion	Tom Orr Cartage Construction
2. Erik Barber, Reserve Grand Champion	Young's Appliance, Quyon
3. Ben Younge	J.R. Well Drilling
4. Meredith Closs	Bob Dick
5. William Armitage	H.I. Hobbs & Sons
6. Ryan Barber	Tim and Kathy Murray, Todd and Wendy Hearty, Barrie and Sandra Murray
7. Cory Closs	Campbell's Bay Ciment
8. Andy Bean	Dr. Grant and Ann Rogers
9. David Coles	Howard Construction
10. Jennifer Hannaberry	J & J Grocery, Brian and Janet Rogers, Dundell Farm, Lorne and Edrie Sharpe
11. Scott Stephens	Shawville Ford
12. Jerry Hannaberry	Art Fleming (North Fork)
13. Jeff Hannaberry	Roy Nugent Construction
14. Joey Hannaberry	M & R Feeds, Quyon

The 4-H exhibitors would like to thank all the buyers, bidders and all who supported the 2002 Steer Show and Sale at Shawville Fair. We encourage the community to support these people by patronizing their businesses.
Special thanks to Promutuel La Vallée - Valley Mutual.
This ad paid by: Hammond Farms, Quyon, Quebec

Long Term Care.
Insurance that cares for you.

If you were faced with an illness or accident and needed long-term care, would you have the knowledge or resources to choose what's best?

Long Term Care Insurance from Clarica can help protect your assets and preserve your independence. We can bring clarity to your long term care needs and can help you plan for the quality of care you want, with the dignity you deserve. Let's talk.

*Stuart Graham Financial Services Ltd.**,
Financial Services Firm
Stuart Graham, R.L.U.
Bus. (819) 682-3091 or toll free 1-877-682-3091
stuart.graham@clarica.com

CLARICA.
Investment and insurance solutions - Since 1870

® Registered trademark of Clarica Life Insurance Company.
Financial security advisor and Advisor in group-insurance plans and group-annuity plans,
*Distributor authorized by Clarica, Life Insurance Company.

AUCTION SALE
Massey Ferguson 35 Deluxe Tractor with Loader, Brush Hog, Wood Splitters, Hydraulic Dump Box, New Generator, 1992 Pontiac Sunbird, Snowblowers, Riding Mower, Chain Saws, New Tack, New Top Name Tools, Radial Arm Saw.
Selling at Walsh's Auction Barn, Osceola
Saturday, October 5, 9 a.m.
Auctioneer: Gerald Walsh
646-7729 Cell: 732-0625

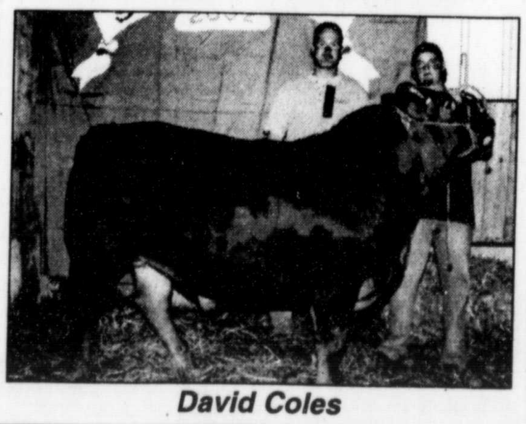
GALETTA LIVESTOCK SALES
SPECIAL STOCKER SALE
WED., OCTOBER 2, 2002 at 11:30 a.m.
HORSE TACK AND EQUIPMENT CONSIGNMENT SALE
SAT., OCT. 12, 2002 at 10:00 a.m., Horses 1:00 p.m.
SPECIAL ANGUS AND BRITISH BRED CATTLE
MON., OCTOBER 14, 2002 at 1:00 p.m.
CATTLEMEN'S VACCINATED STOCKER SALE
SAT., OCTOBER 19, 2002 at 11:00 a.m.
SPECIAL STOCKER SALE
WED., OCTOBER 30, 2002 at 11:30 a.m.
"It's worth the journey to talk to Ernie!"
Ernie: Tel./Fax: 1-613-623-3439 Barn: 1-613-623-9840
RM-15-16 8704

AUCTION SALE
for Dr. C.G. Hickman
#1719 Chapeau-Sheenboro Rd., 6.5 km west of Chapeau
Saturday, October 5 at 10 a.m.
Smaller farm machinery, donkeys, hens, rabbits, North Country Cheviot ram, boat motors, feed tank with hopper bottom, appliances, household furniture, old buffet from Italy, dining room suite, old Brunsviga Nova #13 adding machine, Sestrel hand compass, spinning wheel, 14 ft. alum. boat with 35 hp outboard & trailer, 2 canoes, E.B. Eddy logging boat, garden tiller, lawn mowers, etc., tools, paintings, pictures, 1983 Volvo wagon, and much more.
For more info call R.T. at 646-7649
Stewarts' Auctions, Cobden, Ont.

William Armitage
would like to thank
H.I. Hobbs and Sons
for buying his steer
at the 2002 Shawville Fair

Thanks from
William, Kathy and Erwin Mohr

Thank you to
Trevor Howard
of Valley Cover-All
for purchasing my steer
at the 2002 Shawville Fair.



David Coles